

## VŠEOBECNÉ NÁKUPNÍ PODMÍNKY GPC 2017

## GENERAL PURCHASE CONDITIONS GPC 2017

### 1. Platnost všeobecných podmínek

1.1 Tyto všeobecné podmínky platí pro všechny typy nákupu uskutečňovaného různými právními subjekty a obchodními jednotkami skupiny Metso (nákup zařízení, součástí, materiálů, inženýrských služeb, subdodávek projektů, instalačních prací a služeb) za předpokladu, že se strany takové transakce na tom dohodly v kupní smlouvě upravující takovou transakci nebo v potvrzení objednávky odběratele, a to písemně nebo jinak.

1.2 Jakékoliv změny nebo úpravy těchto všeobecných podmínek nebudou závazné, nebudou-li dohodnuty písemně v kupní smlouvě uzavřené mezi stranami v souvislosti s konkrétní transakcí.

### 2. Definice některých výrazů

**Strana** je odběratel nebo dodavatel. **Odběratel** znamená subjekt skupiny Metso, který kupuje zboží anebo jiné plnění na základě kupní smlouvy, ale také všechny ostatní subjekty skupiny Metso (podle potřeby) zapojené do předmětného pořízení. **Dodavatel** je subjekt skupiny dodavatele, od kterého odběratel kupuje zboží anebo jiné plnění na základě kupní smlouvy, ale také všechny ostatní subjekty skupiny dodavatele (podle potřeby) zapojené do předmětné dodávky. **Skupina Metso** nebo **skupina dodavatele** znamená všechny dceřiné společnosti, přidružené společnosti a další právnické osoby, které jsou přímo nebo nepřímo vlastněny nebo ovládány společnostmi Metso

### 1. Applicability of general conditions

1.1 These General Conditions shall apply to all types of purchases by different legal entities and business units of Metso Group (such as for equipment, parts, materials, engineering, project sub-contracting, installation work and services) provided that the Parties to the transaction(s), in the Purchase Contract or in Purchaser's order acceptance governing such transaction(s), have agreed thereon in writing or otherwise.

1.2 Any amendment or modification of these General Conditions shall not become binding unless agreed upon in writing in the Purchase Contract between the Parties governing the individual transaction(s).

### 2. Certain Definitions

**Party** means the Purchaser or the Supplier. The **Purchaser** shall mean the Metso Group entity, which purchases the Goods and/or other deliverables under the Purchase Contract, as well as any other relevant Metso Group entities (as applicable) involved in the subject procurement. The **Supplier** shall mean the Supplier Group entity from whom the Purchaser purchases the Goods and/or other deliverables under the Purchase Contract, as well as any other relevant Supplier Group entities (as applicable) involved in the subject supply. **Metso Group** or **Supplier Group** means, respectively, all subsidiaries, affiliates and other legal entities owned by, or under the control of, directly or indirectly,

Corporation (v případě skupiny Metso Group) nebo nadřazenou mateřskou společností skupiny dodavatele.

**Kupní smlouva** je buďto (a) smluvní nástroj, včetně jeho dodatků (označovaných jako přílohy nebo jinak), který stanoví pravidla a podmínky transakce a který je plněn stranami, a (podle potřeby) jakákoliv nákupní objednávka vystavená na základě takového smluvního nástroje nebo, pokud neexistuje žádný takový smluvní nástroj, (b) nákupní objednávky vystavené odběratelem (včetně jejich dodatků) a přijaté dodavatelem beze změn nebo (c) prodejní nabídky vystavené dodavatelem (včetně jejich dodatků) v rozsahu přijatém odběratelem. Pro vyloučení pochybností, tyto všeobecné nákupní podmínky jsou také součástí předmětné kupní smlouvy.

Pro úplnost, kupní smlouva se může vztahovat na jedno dodání nebo několik dodávek zboží nebo jiného plnění nebo na jeden úkol; ale také na opakované nákupní objednávky nebo opakované úkoly.

**Zbožím** se rozumí vybavení, materiály, součásti, zařízení, díly, nástroje, odlitky a výkovky (ať hrubé nebo kompletně obrobené), mechanické, elektrické a elektronické součástky (i jako podsestavy a sestavy), příslušenství, subdodávky nebo jiná plnění, také jakákoliv technická a jiná dokumentace (jako jsou technické materiály, povolení, licence a certifikáty) s nimi související, jak jsou uvedeny v kupní smlouvě, a které představují předmět transakce

by Metso Corporation (in case of Metso Group) or by the ultimate parent company of Supplier Group.

**Purchase Contract** means either (a) a contractual instrument, including attachments thereto (called as Appendices or otherwise), specifying the terms and conditions of transaction(s) and which contractual instrument is executed by the Parties and (as applicable) any purchase order issued under such contractual instrument or, if there is no such contractual instrument, (b) the purchase orders issued by the Purchaser (including attachments thereto) and accepted without modifications by the Supplier or (c) the sales offers issued by the Supplier (including attachments thereto) to the extent accepted by the Purchaser. For avoidance of doubt, these General Purchase Conditions are also part of the subject Purchase Contract(s).

For the sake of clarity, the Purchase Contract may refer to one delivery or several deliveries of Goods or other deliverables or to one Assignment; and also to repetitive purchase orders or repetitive Assignments.

**Goods** mean equipment, materials, components, devices, parts, tools, castings and forgings (even as rough or ready-machined), mechanical, electrical and electronic components (even as sub-assemblies or assemblies), accessories, sub-supplies or other deliverables including also any technical and other documentation (such as Engineering Material, permits, licenses and certificates) relating thereto, specified in the Purchase Contract, which constitute the objects of the transaction(s) and which are to be

(transakcí) a které má dodat dodavatel odběrateli v rámci kupní smlouvy.

**Službami** se rozumí různé služby stanovené v kupní smlouvě. Služby dodá nebo poskytne dodavatel odběrateli. Služby mohou také znamenat montáž, postavení, instalaci, uvedení do provozu, spuštění, testování a dohlížecí, poradenské a školicí služby, a to v rozsahu stanoveném v kupní smlouvě.

**Spotřební materiál** jsou materiály, součásti, zařízení, náhradní anebo snadno opotřebitelné díly, které má dodavatel dodat nebo použít v souvislosti s realizací kupní smlouvy. Spotřební materiál dodá nebo poskytne dodavatel, pokud je součástí zboží nebo jiného plnění nebo pokud je tak stanoveno v rámci kupní smlouvy jako odpovědnost dodavatele.

**Úkolem** se rozumí práce v oblasti inženýrských, konstrukčních, vysvětlovacích, přípravných, spouštěcích, školicích, programovacích, poradenských nebo dohlížecích služeb, které má zajistit dodavatel. Pro úplnost, úkol se může vztahovat na jednorázové servisní práce nebo na více úkonů v rámci servisních prací, a to podle potřeby kupní smlouvy. Obsah a rozsah úkolu bude podrobně stanoven v kupní smlouvě. Není-li v kupní smlouvě stanoveno jinak, má se za to, že úkol zahrnuje veškerá objasnění a také přípravné, inženýrské, konstrukční a revizní práce, které jsou nezbytné pro přípravu a předání odběrateli služeb, technických materiálů nebo jiného plnění, jak je definováno v kupní

delivered by the Supplier to the Purchaser under the Purchase Contract.

**Services** mean a variety of services specified in the Purchase Contract. The Services shall be delivered or provided by the Supplier to the Purchaser. Services may also mean assembly, erection, installation, commissioning, start-up, testing, supervisory, advisory and training services, to the extent so specified in the Purchase Contract.

**Consumables** mean materials, components, devices, spare and /or wear parts to be delivered, or used by the Supplier in connection with the performance under the Purchase Contract. Consumables shall be delivered or provided by the Supplier if they are part of the Goods or other deliverables or otherwise specified under the Purchase Contract as being the responsibility of the Supplier.

**Assignment** means certain task(s) of engineering, design, clarification, preparatory, start-up, training, programming, advisory or supervising services to be performed by the Supplier. For the sake of clarity, the Assignment may refer to one-time service work or multiple service work tasks, as applicable under the Purchase Contract. The contents and extent of the Assignment shall be defined in detail in the Purchase Contract. Unless otherwise determined in the Purchase Contract, the Assignment is deemed to include all the clarification, preparatory, engineering, design and inspection work, which is necessary for the preparation and handing over to the Purchaser of the Services, Engineering Material or other deliverables as defined in the Purchase

smlouvě. Úkol je obvykle součástí služeb.

**Technické materiály** zahrnují výkresy, 3D modely, výpočty, seznamy dílů nebo materiálů, databáze, software anebo jakékoliv jiné inženýrské, projekční nebo přípravné materiály bez ohledu na formát materiálu, které byly např. naplánovány, vyvinuty, naprogramovány nebo sestaveny dodavatelem v rámci dodání nebo úkolu nebo v rámci realizace dodání nebo úkolu.

**Základní informace** jsou takové základní technické nebo počáteční informace, které odběratel poskytne dodavateli, které jsou uvedeny v kupní smlouvě a které jsou nezbytné pro řádnou realizaci dodání nebo úkolu.

**Dodávkou** se rozumí například provoz, strojní zařízení, vybavení, systémy, součásti, díly, materiály nebo komodity (také včetně všech návodů a technické a jiné dokumentace, technických materiálů a služeb s nimi souvisejících), jak jsou stanoveny v kupní smlouvě: Dodávka představuje rozsah prací a má být dodatelem dodána odběrateli, aby odběratel mohl dodat projekt svému zákazníkovi.

**Dodávané materiály** jsou například provoz, strojní zařízení, vybavení, systémy, součásti, díly, materiály nebo komodity (také včetně všech návodů a technické a jiné dokumentace s nimi související), které má dodavatel nainstalovat na základě kupní smlouvy. Odběratel anebo jeho subdodavatel(é) poskytnou nebo zpřístupní veškerý dodávaný materiál nebo jeho část do

Contract. The Assignment is typically part of the Services.

**Engineering Material** means drawings, 3D-models, calculations, lists of parts or materials, databases, software and/or any other engineering, design or preparatory material, irrespective of the format of the material, which are e.g. planned, developed, programmed or compiled by the Supplier within the scope of the delivery or the Assignment or for implementation of the delivery or the Assignment.

**Basic Information** means such engineering basis or initial information to be given by the Purchaser to the Supplier, which is specified in the Purchase Contract and which is required for the proper implementation of the delivery or the Assignment.

**Supply** means such as plant, machinery, equipment, systems, components, parts, materials or commodities (including also any manuals and technical and other documentation, Engineering Material, and Services relating thereto), as specified in the Purchase Contract: Supply constitutes the scope of work and it is to be delivered by the Supplier to the Purchaser for the Purchaser's delivery project to his Customer.

**Supply Materials** mean such as plant, machinery, equipment, systems, components, parts, materials or commodities (including also any manuals and technical and other documentation relating thereto), to be installed by the Supplier in accordance with the Purchase Contract. The Purchaser and/or his sub-contractor(s) shall provide, or make available, all or

držení dodavatele za účelem instalace, pokud je tak stanoveno v kupní smlouvě a v rozsahu v této smlouvě stanoveném.

**Instalace** znamená sestavení, postavení a instalační služby, jakož i účast na uvedení do provozu, spuštění a zkušebním provozu (mechanické, provozní a záruční zkoušky) v souvislosti s dodávanými materiály, které mají být provedeny ze strany dodavatele, jak jsou stanoveny v kupní smlouvě. Veškerý potřebný spotřební materiál (např. montážní materiál jako jsou svařovací dráty, pouzdra, atd.) bude zahrnut do rozsahu prací dodavatele. Navíc bude dodavatel na své náklady poskytovat, udržovat, provozovat, používat a odstraňovat veškeré své vybavení (např. nářadí) a nezbytná dočasná zařízení potřebná pro provedení instalace. Povolení a licence nezbytné pro provedení instalace získá a uhradí dodavatel. Povinnosti týkající se instalace na místě mohou být podrobně rozděleny mezi odběratele a dodavatele pomocí samostatného formuláře (nazvaného např. „Dohoda o uspořádání na staveništi“) nebo jiného obdobného dokumentu.

**Nástroje** se rozumí taková zařízení, software, modely nebo jiné nástroje, které jsou nezbytné k realizaci dodání, prací, služeb nebo úkolu a které jsou uvedeny v kupní smlouvě. Strany stanoví v kupní smlouvě, do jaké míry nástroje poskytne dodavatel a do jaké míry nástroje poskytne odběratel. Pokud kupní smlouva o těchto záležitostech mlčí, poskytne dodavatel potřebné nástroje na vlastní náklady.

part of the Supply Materials to the Supplier's possession for installation if and to the extent so specified in the Purchase Contract.

**Installation** means assembly, erection and installation services as well as the participation in commissioning, start-up and testing operations (mechanical, operational and warranty tests) in respect of the Supply Materials to be executed by the Supplier as specified in the Purchase Contract. All necessary Consumables (e.g. installation materials such as welding rods, cases, etc.) shall be included in the scope of the Supplier's work. Furthermore, the Supplier shall at his own cost provide, maintain, operate, use and remove all of his equipment (e.g. tools) and necessary temporary facilities required for the execution of the Installation. Permits and licenses necessary for the performance of the Installation shall be applied and paid for by the Supplier. Responsibilities in detail relating to the Installation at the Site may be allocated between the Purchaser and the Supplier by using a separate form (called e.g. such as "Site Arrangements Agreement" or other corresponding document).

**Tools** mean such equipment, software, models or other tools, which are necessary for the execution of the delivery, work, Services or the Assignment and which are specified in the Purchase Contract. The Parties shall specify in the Purchase Contract that to which extent the Tools will be provided by the Supplier and to which extent they will be provided by the Purchaser. If the Purchase Contract is silent in these respects, the Supplier shall provide necessary Tools at his own cost.



**Změny nebo vícepráce** jsou změny nebo rozšíření rozsahu dodání zboží nebo jiného plnění, jak bylo stanoveno v kupní smlouvě. Strany se dohodnou na obsahu a dopadu změn nebo víceprací před převzetím dodávky.

**Zákazník** je buď konečný uživatel nebo kupující (nebo obojí) výrobků, dodávek, projektů anebo souvisejících instalačních prací odběratele.

**Destinací** se rozumí země zákazníka, pokud není v kupní smlouvě stanoveno jinak.

**Místem** se rozumí skutečné místo instalace nebo skutečné místo dodání odběratele zákazníkovi, pokud není v kupní smlouvě stanoveno jinak.

Pro vyloučení pochybností, pojmy **subkontrahent, zhotovitel, subdodavatel, prodejce** nebo **jiný partner dodavatelského řetězce** označují veškeré třetí strany nižší úrovně, které se podílejí na poskytování zboží nebo jiného plnění (nebo jejich částí) pro dodavatele nebo jeho jménem (ať už mají či nemají uzavřenu přímou subdodavatelskou smlouvu s dodavatelem). Dodavatel je odpovědný za jednání a opomenutí takových stran na nižší úrovni jako za své vlastní jednání nebo opomenutí. Pro vyloučení pochybností, v mnoha článcích tohoto dokumentu jsou tyto třetí strany na nižší úrovni nazývány subdodavateli.

Pro vyloučení pochybností, „**plnění**” znamená, podle potřeby, takové zboží, služby, spotřební materiály, úkoly, technické materiály, dodávky, dodávané

**Modification or Additional Work** means a modification or addition to the scope of delivery of the Goods or other deliverables specified in the Purchase Contract. The Parties shall agree upon the content and impact of Modification or Additional Work before the delivery is accepted.

**Customer** means either the final end user or the buyer (or both of them) of the Purchaser's products, deliveries, project and/or related Installation work.

**Destination** means the Customer's country, unless otherwise specified in the Purchase Contract.

**Site** means the actual place of the Installation or actual place of Purchaser's delivery to the Customer, unless otherwise specified in the Purchase Contract.

For avoidance of doubt, **sub-contractor, contractor, sub-supplier, vendor** or **other supply-chain partner** mean any and all lower-tier third parties participating in the provision of Goods or other deliverables (or a part thereof) for or on Supplier's behalf (whether or not they have a direct sub-contract with the Supplier). The Supplier shall be responsible for the acts and omissions of any such lower-tier parties as if for his own acts or omissions. For avoidance of doubt, in many Clauses herein, such lower-tier third parties are called as sub-contractors.

For avoidance of doubt, “**deliverable(s)**” mean, as applicable, such Goods, Services, Consumables, Assignment, Engineering Material,

materiály, instalace, nástroje, technickou dokumentaci, povolení, osvědčení, práce anebo jiné věci nebo položky, které mají být dodány, poskytnuty nebo realizovány v rámci kupní smlouvy dodavatelem nebo jeho jménem; a „**dodáním**” se rozumí, podle potřeby, buďto dodání zboží nebo poskytnutí služeb nebo instalačních prací nebo jiného smluvního plnění týkajícího se zboží, služeb, spotřebního materiálu, úkolu, technických materiálů, dodávky, dodávaných materiálů, instalace, nástrojů, technické nebo jiné dokumentace nebo jiného plnění. Dodavatel prohlašuje a zaručuje, že má k dispozici všechny potřebné odborné znalosti, know-how, pracovní sílu, nástroje, zařízení, systémy, dodavatelský řetězec a další zdroje, aby mohl zajistit plnění a provést dodání, jak je stanoveno v kupní smlouvě.

Pro vyloučení pochybností, „**písemný**” nebo „**v písemné formě**” znamená jakoukoliv formu komunikace (například podepsaný dokument, fax, pdf soubor, e-mail nebo jiná elektronická nebo jiná forma jednání nebo komunikace), pokud a do té míry, kdy je tato forma komunikace považována za písemnou podle platných právních předpisů, a za předpokladu, že odesílatel může případně prokázat doručení do vlastnictví příjemce nebo na server příjemce.

Pro vyloučení pochybností, některé pojmy z výše uvedené terminologie nejsou dále v těchto Všeobecných nákupních podmínkách GPC2017 používány, nicméně mohou být použity v podkladové dlouhodobé kupní smlouvě nebo v nákupní objednávce, do které

Supply, Supply Materials, Installation, Tools, technical documentation, permits, certificates, work and/or other things or items that shall be delivered, provided or performed under the Purchase Contract by or on behalf of the Supplier; and “**delivery**” means, as applicable, either delivery of Goods or rendering of Services, or Installation work, or other contractual performance of Goods, Services, Consumables, Assignment, Engineering Material, Supply, Supply Materials, Installation, Tools, technical or other documentation or other deliverables. The Supplier represents and warrants that he has all the necessary expertise, know-how, manpower, tools, facilities, systems, supply chain and other resources to provide the deliverables and perform the deliveries as set forth in the Purchase Contract.

For avoidance of doubt, “**written**” or “**in writing**” means any form of communication (such as a signed document, a facsimile, a pdf image, an email, or other electronic or other form of act or communication) if and to the extent such form of communication is deemed as written under applicable law and provided that the sender can prove, where applicable, the delivery to the possession of the recipient or to the server of the recipient.

For avoidance of doubt, some of above terminology is not used later on in these General Purchase Conditions GPC2017, however they may be used in an underlying long-form Purchase Contract or purchase order to which these GPC2017 have been incorporated and made a part of.

byly tyto GPC2017 začleněny a jejíž jsou součástí.

### **3. Obchodní materiály a dokumentace**

Veškeré informace nebo údaje obsažené v jakýchkoliv technických nebo obchodních nebo zadávacích materiálech nebo v dokumentaci použité, představené nebo předložené některou ze stran v průběhu dotazování, vypracování cenové nabídky nebo projednávání kupní smlouvy se stávají pro strany závaznými pouze do té míry, do které byl takový materiál nebo dokumentace připojen nebo začleněn do kupní smlouvy, jak se na ní strany písemně dohodly.

### **4. Technické normy; požadavky na bezpečnost, ochranu zdraví a životního prostředí, ostatní požadavky**

4.1 Technické normy, požadavky na kvalitu, bezpečnost, ochranu životního prostředí a jiné požadavky a pokyny stanovené v kupní smlouvě platí pro dodávky, stejně tak i pro konstrukci, výrobu, montáž, balení, označování, nakládání, odesílání, dokumentaci, testování a kontrolu zboží nebo jiného plnění. Pokud kupní smlouva neuvádí příslušné technické normy, požadavky na kvalitu, bezpečnost, ochranu životního prostředí nebo jiné požadavky nebo pokyny, platí normy, požadavky a pokyny určené odběratelem. Pokud odběratel nestanoví takové normy, požadavky a pokyny a pokud se strany nedohodnou jinak, pak bude dodrženo následující: (a) Vlastní výroba dodavatele a jiné činnosti budou v souladu s normami a jinými požadavky platnými v místě výroby nebo jiných činností ; (b) Instalační provozy dodavatele (zhotovitele) budou v

### **3. Sales Material and Documentation**

Any information or data contained in any technical or commercial sales or procurement material or documentation used, presented or conveyed by either Party during the inquiry, quotations or negotiations of the Purchase Contract shall become binding on the Parties only to the extent that such material or documentation is attached to or made a part of the Purchase Contract as jointly agreed in writing by the Parties.

### **4. Technical Standards; Health, Safety, Environmental and Other Requirements**

4.1 Technical standards, quality, safety, environmental and other requirements and instructions specified in the Purchase Contract shall be applied in the deliveries as well as in the design, manufacture, assembly, packing, marking, loading, shipping, documentation, testing and inspection of the Goods or other deliverables. If the Purchase Contract fails to specify applicable technical standards, quality, safety, environmental or other requirements or instructions, the standards, requirements and instructions provided by the Purchaser shall apply. If the Purchaser fails to specify such standards, requirements and instructions and if the Parties do not agree otherwise, then the following shall be complied with: (a) Supplier's own production and other operations shall comply with the standards and other requirements



souladu s normami a jinými požadavky platnými v místě instalace; a (c) dodávky a práce dodavatele budou v souladu se všemi platnými normami pro dodání, bezpečnost výrobků, s chemickými a radiačními normami a s požadavky platnými v předmětném odvětví. Pro vyloučení pochybností, dodavatel bude vždy dodržovat příslušné zákony, předpisy a jiné požadavky.

applicable in the place of production or other operation; (b) Supplier's installation (contractor) operations shall comply with the standards and other requirements applicable in the place of installation; and (c) the Supplier's deliveries and work shall comply with all applicable delivery, product safety, chemical and radiation standards and requirements applicable in the subject industry. For avoidance of doubt, mandatory laws, regulations and other requirements, as applicable, shall always be complied with by the Supplier.

4.2 Dodavatel je povinen postarat se o potřebné rozřídění, získání, ošetření a jiné zpracování elektronického, elektrického a jiného odpadu, chemikálií a nebezpečných látek a také zajistí potřebné registrace a ohlašovací povinnosti v tomto ohledu.

4.2 The Supplier shall take care of necessary sorting, recovery, treatment and other handling of electronic, electrical and other waste, chemicals and hazardous substances, as well as take care of necessary registration and reporting obligations in these respects.

4.3 Pokud jde o vystavení záření, je dodavatel odpovědný, mimo jiné, za splnění následujících požadavků: Monitorovací a kontrolní vybavení nebo zařízení jsou správně používána; požadované certifikáty jsou předkládány včas a potvrzují, že materiál není kontaminován radioaktivitou; jsou zavedeny postupy, jak jednat a reagovat, když je zjištěno záření buď v přijaté oceli nebo kovových materiálech nebo při výrobě nebo při procesu manipulace; zásada „znečišťovatel platí“ platí a je zahrnuta do všech příslušných smluv a dohod v rámci dodavatelského řetězce; ve smlouvách a dohodách v rámci dodavatelského řetězce je zahrnuta jasná matice odpovědnosti; veškeré náklady spojené s radioaktivním materiálem zjištěným v zásilkách nese dodavatel, pokud původní vlastník radioaktivního zdroje nebo materiálu

4.3 Regarding radiation exposure, the Supplier shall be responsible, among other things, for the compliance of the following requirements: Monitoring and inspection equipment or devices are being properly used; submittal of requested certificates will take timely place confirming that material is free from radioactive contamination; procedures are in place as to how to act and respond when radiation is detected either in received steel or metal material or in production or handling process; “Polluter Pays” - principle applies and is included in all relevant contracts and agreements in the supply chain; clear responsibility matrix is included in the supply chain contracts and agreements; any costs associated with radioactive material discovered in shipments will be assumed by the Supplier unless the original owner of the radioactive source

nepřevzal a nenese plnou odpovědnost; pojistné krytí je projednáno a odběratel je informován o jeho aktuálním stavu.

or material has assumed and bears the full liability; and insurance cover is considered and its current status is informed to the Purchaser.

4.4 Dodavatel zajistí, že všechna potřebná osvědčení, dokumenty a certifikáty (např. bezpečnostní listy, osvědčení o nezáření, certifikáty vývozní licence, daňové certifikáty a další) budou připraveny, předloženy a k dispozici na vyžádání.

4.4 The Supplier shall ensure that all necessary qualifications, documentations and certifications (such as material data sheet, certificates about non-radiation, export license certificates, tax certificates and other) will be prepared, submitted and available upon request.

4.5 Podpisem kupní smlouvy dodavatel potvrzuje, že se seznámil s programy a požadavky skupiny Metso týkajícími se ochrany zdraví, bezpečnosti (včetně bezpečnosti výrobků, bezpečnosti na pracovišti, bezpečnosti místa instalace a bezpečnosti zaměstnanců) a životního prostředí („HSE“). Odběratel předloží nebo zpřístupní příslušné požadavky skupiny Metso v oblasti HSE. Dodavatel se zavazuje dodržovat tyto požadavky skupiny Metso v oblasti HSE (v aktuálním znění) pokud jde o zboží, jiné plnění a realizaci kupní smlouvy dodavatelem.

4.5 By signing the Purchase Contract, the Supplier confirms his awareness of Metso's Health, Safety (including product safety, workplace safety, installation site safety and employee safety) and Environmental ("HSE") programs and requirements. The Purchaser shall submit or make available applicable Metso HSE requirements. The Supplier agrees to comply with such Metso's HSE requirements (as amended from time to time) with respect to the Goods, other deliverables and Supplier's implementation of the Purchase Contract.

4.6 Dodavatel odpovídá za to, že jeho subdodavatelé a další partneři v dodavatelském řetězci budou splňovat požadavky uvedené výše v tomto článku 4, jako kdyby jednání nebo opomenutí takových partnerů v dodavatelském řetězci byla jednáním nebo opomenutím dodavatele samotného. Dodavatel je povinen zajistit, aby odběratel nebo jeho auditoři měli odpovídající možnost občas provést audit za účelem ověření, zda dodavatel a jeho partneři v dodavatelském řetězci vyhovují těmto požadavkům.

4.6 The Supplier shall be responsible for the compliance by his sub-contractors and other supply chain partners with above requirements in this Clause 4 as if the acts or omissions of such supply chain partners were acts or omissions of the Supplier himself. The Supplier shall ensure that the Purchaser or his auditors have appropriate possibility, from time to time, to carry out audits to verify Supplier's and his supply chain partners' compliance status in these respects.

- |   |  |
|---|--|
| <p>4.7 V případě, že dodavatel poruší, zanedbá nebo jinak nesplní některé z výše uvedených povinností, má odběratel právo, dle svého uvážení a aniž by mu tím vznikl závazek, okamžitě pozastavit, částečně nebo úplně, předmětné dodání, práci nebo projekt nebo jinak pozastavit realizaci kupní smlouvy. V takovém případě povedou strany jednání v dobré víře s cílem dosáhnout spravedlivého urovnání co nejdříve, nejpozději však do čtyř (4) týdnů ode dne, kdy bylo vydáno upozornění odběratele. V případě, že strany nedosáhnou dohody o doplnění kupní smlouvy v průběhu těchto čtyř (4) týdnů, bude odběratel oprávněn, dle svého uvážení a aniž by mu tím vznikl závazek, odstoupit od kupní smlouvy a budou platit ustanovení článků 16 a 21.</p> | <p>4.7 In case of Supplier's breach, default or other failure to comply with any of above obligations, the Purchaser shall have the right, at his sole option and without thereby incurring liability, immediately to suspend, partly or fully, the subject delivery, work or project or suspend otherwise the performance of the Purchase Contract. In such event, the Parties shall negotiate in good faith with a target to reach an equitable settlement as soon as possible and no later than within four (4) weeks from the date when the Purchaser's notice was issued. Should the Parties not have reached an amendment of the Purchase Contract within such four (4) weeks, the Purchaser shall have the right, at his sole option and without thereby incurring liability, to withdraw from the Purchase Contract and the provisions in the Clauses 16 and 21 shall apply.</p> |
| <p>4.8 Dodavatel souhlasí, že odškodní, obhájí a ochrání odběratele (také včetně jeho ředitelů, úředníků, zaměstnanců, přidružených subjektů, pojistitelů a agentů) před všemi ztrátami, náklady, škodami, soudními poplatky, výdaji a jinými závazky vzniklými nebo jinak vyplývajících z jakékoliv povinnosti, porušení, zanedbání, nedbalosti nebo jiného selhání dodavatele, jak jsou popsány výše v tomto článku 4.</p>  | <p>4.8 The Supplier agrees to indemnify, defend and hold the Purchaser (including also his directors, officers, employees, affiliated entities, insurers and agents) harmless from all loss, cost, damage, legal fees, expense, cost and other liability whatsoever arising out of or otherwise resulting from any of Supplier's obligation, breach, default, negligence or other failure described above in this Clause 4.</p>  |
| <p><b>5. Technická dokumentace; práva k duševnímu a průmyslovému vlastnictví</b></p>  | <p><b>5. Technical Documentation; Intellectual and Industrial Property Rights</b></p>  |
| <p>5.1 Má se za to, že rozsah dodání zahrnuje a že dodavatel dodá, a to bez dodatečných nákladů pro odběratele, není-li písemně dohodnuto jinak, odběrateli veškerou technickou a jinou dokumentaci stanovenou v kupní smlouvě (jako např. technické</p>  | <p>5.1 The scope of deliveries shall be deemed to include and the Supplier shall without any additional cost to the Purchaser, unless otherwise agreed in writing, deliver to the Purchaser, any technical and other documentation specified in the Purchase Contract (such as Engineering</p>   |

materiály). Taková technická dokumentace také bude zahrnovat stanovené (nebo, nejsou-li stanoveny, běžné) návody na školení, provoz, údržbu a servis. Technická dokumentace může, např. v případě subdodávek projektu, také zahrnovat montážní a rozměrové výkresy, informace o zatížení, schémata, vývojové diagramy, instalační výkresy, revizní zprávy a certifikáty kvality.

5.2 Technická dokumentace zmíněná v odstavci 5.1 výše bude dodána, pokud není dohodnuto jinak v kupní smlouvě, ve formátu a v počtu kopií požadovaném odběratelem. Pokud kupní smlouva nestanoví formát nebo jazyk dokumentace, budou materiály v rámci technické dokumentace dodány tak, aby alespoň jedna (1) kopie byla v digitálním formátu a aby jazykem byla čeština.

5.3 S výhradou ustanovení 5.6 níže: Veškeré obchodní nebo technické dokumenty a informace, jiné než dokumentace specifikované v odstavcích 5.1-5.2 výše, připravené některou ze stran nebo zveřejněné nebo zpřístupněné druhé straně před dnem vstupu kupní smlouvy v platnost nebo po něm, zůstávají vlastnictvím strany, která je poskytuje. Přijímající strana není, bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany, oprávněna zveřejnit nebo zpřístupnit takové dokumenty nebo informace jakékoliv neoprávněné třetí straně nebo použít takové dokumenty nebo informace k nepovolenému účelu. Žádná ze smluvních stran není oprávněna použít jakékoliv důvěrné dokumenty, materiály nebo informace obdržené od druhé strany k jiným účelům než k realizaci kupní smlouvy.

Material). Such technical documentation shall also include specified (or, if not specified, ordinary) training, operation, maintenance and service manuals. Technical documentation may also include, e.g. in case of project sub-contracting, such as assembly and dimensional drawings, load information, circuit diagrams, flow charts, installations drawings, inspection and quality certificates.

5.2 Technical documentation specified in Clause 5.1 above shall, unless otherwise agreed in the Purchase Contract, be delivered in a format and number of copies as requested by the Purchaser. If no documentation format or language is specified by the Purchase Contract, the technical documentation material shall be delivered so that at least one (1) copy shall be in digital format and the language shall be Czech.

5.3 Subject to Clause 5.6 below: Any commercial or technical documentation and information, other than the documentation specified in Clauses 5.1-5.2 above, prepared by either Party or disclosed or made available to the other Party before or after the date of entering into force of the Purchase Contract, shall remain the property of the disclosing Party. The receiving Party shall not, without the prior written consent of the disclosing Party, be entitled to disclose or make available such documentation or information to any unauthorized third party or to use such documentation or information to any unauthorized purpose. Neither Party shall be entitled to use any confidential documentation, materials or information received from the other Party for any purpose other

- than the implementation of the Purchase Contract.
- 5.4 Dodavatel bude až do data uplynutí záruční doby, jak je definována v článku 14 tohoto dokumentu, odpovědný odběrateli za veškeré chyby nebo vady v technické a jiné dokumentaci dodané odběrateli, jakož i za veškeré přímé škody odběratele způsobené takovými chybami nebo vadami. Nad rámec výše uvedené odpovědnosti za škody vzniklé odběrateli musí dodavatel neprodleně a bez nákladů pro odběratele opravit a odstranit všechny chyby nebo vady v dodané dokumentaci.
- 5.4 The Supplier shall until to the date of expiry of the warranty period, as defined in Clause 14 hereunder, be responsible to the Purchaser for any errors or defects in technical and other documentation delivered to the Purchaser as well as for any direct damage to the Purchaser caused by such errors or defects. In addition to the above liability for damages to the Purchaser, the Supplier shall, without delay and without cost to the Purchaser, correct and rectify any errors or defects in the delivered documentation.
- 5.5 Strany stanoví v kupní smlouvě obsah, formát, časový rozvrh a objemy základních informací, které má odběratel poskytnout. Pokud kupní smlouva o těchto záležitostech mlčí, rozhodne se odběratel v této záležitosti sám, dle vlastního uvážení. Základní informace a všechna práva s nimi související zůstávají majetkem odběratele. Dodavatel nesmí použít, poskytnout nebo zpřístupnit základní informace pro jakýkoliv neoprávněný účel nebo jakékoliv neoprávněné třetí straně. Pokud dodavatel zjistí jakékoliv závady základních informací, musí o tom neprodleně uvědomit odběratele.
- 5.5 The Parties shall specify in the Purchase Contract the contents, format, time-schedule and volumes of Basic Information to be provided by the Purchaser. If the Purchase Contract is silent in these respects, then the Purchaser shall decide, at his sole discretion, these matters. Basic Information and all rights thereto and therein shall remain with, and as property of, the Purchaser. The Supplier shall not use, disclose or make available the Basic Information for any unauthorized purpose or to any unauthorized third party. If the Supplier discovers any defects in the Basic Information, he has to promptly notify the Purchaser.
- 5.6 Pokud není v tomto dokumentu uvedeno jinak, kupní smlouva nemá vliv na vlastnická nebo jiná práva stran k existujícímu nebo výchozímu duševnímu nebo průmyslovému vlastnictví (patří sem např. vynálezy, patenty, ochranné známky, užité vzory, průmyslové vzory, specifikace, počítačové programy, výkresy, schémata, dokumentace, databáze, modely, prototypy,
- 5.6 Unless otherwise provided herein, the Purchase Contract does not affect the ownership or other rights to the Parties' existing or background intellectual or industrial property rights (such as inventions, patents, trademarks, utility models designs, specifications, computer programs, drawings, circuit layouts, documentation, databases,



technologie, techniky, autorská práva nebo obchodní tajemství).

Není-li výslovně mezi stranami dohodnuto jinak v kupní smlouvě nebo samostatně v písemné formě, všechny vynálezy, objevy, koncepty, nápady, výstupy, výsledky, technické dokumenty, všechna autorská práva a další práva k duševnímu a průmyslovému vlastnictví, které byly vyvinuty, zavedeny do praxe nebo jinak vytvořeny nebo poskytnuty při plnění kupní smlouvy některou ze stran nebo jejím jménem (dále jen „výstupy“) budou propůjčeny odběrateli a stanou se majetkem odběratele okamžikem vytvoření. Dodavatel tímto postupuje a souhlasí, že postoupí odběrateli nebo zajistí postoupení, a to bez další náhrady, veškerých práv, nároků a podílů na všech výstupech. Dodavatel vyhotoví nebo zajistí vyhotovení všech dokumentů, které odběratel rozumně potřebuje k ochraně práv odběratele.

Avšak v případech, kdy zboží nebo jiné plnění jsou standardním provedením a nabídkou dodavatele a kdy dodavatel má autorská práva k technickým materiálům a plnění, které má být poskytnuto na základě kupní smlouvy, výstupy získané dodavatelem nebo jeho jménem na základě takového vlastního designu nebo autorských práv dodavatele, zůstávají práva dodavateli. Tudiž pokud výstupy vychází z vlastních práv dodavatele k duševnímu a průmyslovému vlastnictví nebo z vlastních důvěrných informací dodavatele, pak takové výstupy zůstanou dodavateli nebo mu náležejí.

models, prototypes, technologies, techniques, copyrights or trade secrets).

Unless otherwise expressly agreed upon elsewhere in the Purchase Contract or separately in writing by the Parties, all inventions, discoveries, concepts, ideas, developments, results, technical documents, copyrights and other intellectual and industrial property rights developed, reduced to practice or otherwise created or provided in the implementation of the Purchase Contract by or on behalf of either Party (the “Developments”) shall be vested in the Purchaser and shall become the Purchaser’s property as and when created. The Supplier hereby assigns, and agrees to assign or cause the assignment of, without further compensation, to the Purchaser, all right, title and interest in and to all Developments. The Supplier shall execute or cause the execution of all documents reasonably required by the Purchaser to protect the Purchaser’s rights.

However, in cases where the Goods or other deliverables are of the Supplier’s standard design and offering and where the Supplier has the copyright on the Engineering Material and deliverables to be delivered under the Purchase Contract, the Developments made by or on behalf of the Supplier based upon such Supplier’s own design or copyright shall remain with the Supplier. Accordingly, if the Developments are otherwise based upon the Supplier’s own intellectual and industrial property rights or upon the Supplier’s own confidential information, then such Developments shall remain with or belong to the Supplier.

V případě nebo v té míře, ve které odběratel nezíská právo, nárok a podíl na všech technických materiálech, zboží nebo jiném plnění nebo souvisejících výstupech, dodavatel tímto uděluje odběrateli, jeho zákazníkům, koncovým uživatelům a jeho dalším obchodním partnerům výlučnou, neodvolatelnou, převoditelnou, trvalou, celosvětovou a bezplatnou licenci k vytváření, používání, prodávání, sublicencování, vývozu a dovozu všech výstupů, jakož i jinému používání znalostí dodavatele a práv ke stávajícímu duševnímu a průmyslovému vlastnictví, a to v rozsahu nezbytném k tomu, aby odběratel, jeho zákazníci, koncoví uživatelé a další obchodní partneři, stejně jako jejich nabyvatelé a právní nástupci, mohli vykonávat práva ve vztahu ke zboží nebo jinému plnění (např. aby mohli provozovat a nechat provozovat, opravovat a nechat opravovat, udržovat a provádět servis a nechat udržovat a provádět servis a rekonstruovat nebo nechat rekonstruovat zboží nebo jiné plnění ve vztahu k výrobě, dodávkám a dalším podnikovým procesům odběratele a připravovat odvozená autorská díla). Dodavatel odpovídá za to, že subdodavatelé jím používaní převedou odpovídající práva na odběratele (a na jiné subjekty ve skupině), a to buďto prostřednictvím dodavatele nebo přímo.

Pokud je nějaké zboží nebo jiné plnění dodáváno v souladu s, pomocí nebo s právy odběratele k duševnímu nebo průmyslovému vlastnictví nebo s důvěrnými informacemi odběratele nebo s výstupy odběratele, souhlasí dodavatel s tím, že stejné nebo podobné plnění nebude poskytnuto žádné třetí straně bez písemného souhlasu odběratele.

In the event or to the extent the Purchaser does not acquire the right, title and interest in any Engineering Material, Goods, or other deliverables or related Developments, the Supplier hereby grants the Purchaser, his Customers, end-users and his other business partners non-exclusive, irrevocable, transferable, perpetual, world-wide and royalty-free license to make, use, sell, sub-license, export and import all the Developments, as well as to otherwise use the Supplier's background and existing intellectual and industrial property rights, to the extent necessary to enable the Purchaser, his Customers, end-users and other business partners, as well as their assignees and successors, to exercise such rights in relation to the Goods or other deliverables (such as to operate and have operated, to repair and have repaired, to maintain and service and have maintained and serviced, and to reconstruct and have reconstructed the Goods or other deliverables in relation to the Purchaser's manufacturing, delivery and other business processes, and to prepare derivative works of authorship). The Supplier shall be responsible for that the sub-contractors used by him will transfer the corresponding rights, either through the Supplier or directly, to the Purchaser (and to other Metso group entities).

If any Goods or other deliverables are supplied according to, by means of, or with the Purchaser's intellectual or industrial property rights, or with the Purchaser's confidential information, or with the Purchaser's Developments, the Supplier agrees that the same or similar deliverables will not be furnished to any third party, without the Purchaser's

Dodavatel je povinen zachovat důvěrný ráz neveřejného duševního a průmyslového vlastnictví odběratele. Po dokončení předmětného dodání na základě kupní smlouvy poskytne dodavatel odběrateli veškeré duševní a průmyslové vlastnictví a výstupy do jeho držení nebo pod jeho kontrolu.

Dodavatel nesmí sdělovat, reprodukovat, používat nebo jinak nakládat s právy odběratele k duševnímu a průmyslovému vlastnictví nebo s důvěrnými informacemi, ani to nesmí umožnit jiné osobě, a to pro žádný jiný účel než k poskytnutí zboží nebo jiného plnění v rámci kupní smlouvy.

written consent. The Supplier shall keep the Purchaser's non-public intellectual and industrial property confidential. Upon completion of the subject delivery under the Purchase Contract, the Supplier shall provide to the Purchaser all Purchaser's intellectual and industrial property and the Developments in his possession or control.

The Supplier shall not disclose, reproduce, use or otherwise deal with the Purchaser's intellectual and industrial property rights, or confidential information, or allow any other person to do the same, for any purpose other than to provide the Goods or other deliverables pursuant to the Purchase Contract.

## **6. Zprávy o postupu, zkoušky a revize**

6.1 Není-li výslovně dohodnuto v kupní smlouvě jinak, bude dodavatel každý měsíc odběrateli podávat písemnou zprávu o postupu jeho plnění kupní smlouvy. Při sestavování zprávy bude zvláštní pozornost věnována dodržování harmonogramu dodání a záležitostem, které by mohly ohrozit plnění dohodnutého harmonogramu dodání.

Strany jmenují své oprávněné kontaktní osoby pro podávání zpráv a pro jiné záležitosti související s realizací kupní smlouvy. Na žádost nebo podle pokynů odběratele se mezi stranami uskuteční nezbytná jednání týkající se zpracování projektu, technických a jiných záležitostí. Strany ponесou své vlastní náklady vzniklé v souvislosti s podáváním zpráv, se sledováním plnění kupní smlouvy a s

## **6. Progress Reports, Tests and Inspections**

6.1 Unless otherwise expressly agreed in the Purchase Contract, the Supplier shall monthly report to the Purchaser in writing of the progress of his performance under the Purchase Contract. In reporting special attention shall be paid to compliance with the delivery schedule and to any matters which may endanger the fulfillment of the agreed delivery schedule.

The Parties shall appoint for the reporting and for Parties' other Purchase Contract implementation their authorized contact persons. Upon request or according to Purchaser's instructions, necessary engineering, project development and other meetings shall be arranged between the Parties. The Parties shall bear their own costs arisen from the reporting, Purchase Contract performance follow-up and such ordinary

běžnými jednáními o realizaci takové kupní smlouvy.

6.2 Zkoušky a revize, které mají být provedeny na zboží nebo jiném plnění před dodáním, nebo které se týkají dodání, instalace nebo služeb před převzetím nebo převjímkou, stejně jako způsoby provádění takových zkoušek a revizí, budou uvedeny v kupní smlouvě. Pokud kupní smlouva neobsahuje žádná ustanovení týkající se takových zkoušek a revizí, je dodavatel přesto povinen, bez dodatečných nákladů pro odběratele, provést a realizovat veškeré zkoušky a revize plnění a také získat veškeré revizní zprávy nebo zkušební protokoly požadované příslušnými zákony, předpisy, normami a jinými požadavky. V případě, že by došlo k takovým speciálním zkouškám a revizím, které by dodavatel měl v úmyslu fakturovat odběrateli, musely by tyto být definovány v kupní smlouvě.

6.3 Odběratel nebo jeho jmenovaný zástupce (zástupci) je oprávněn před dodáním, převzetím nebo popřípadě převjímkou provést a realizovat zkoušky a revize zboží, technických materiálů, jiné technické dokumentace, dodávek, instalací a dalšího plnění. Takové zkoušky a revize prováděné odběratelem nebo jeho jménem se realizují způsobem, který neblokuje ani nepřiměřeně nenarušuje výrobu nebo jiné činnosti dodavatele. Kromě toho je odběratel nebo jeho jmenovaný zástupce oprávněn účastnit se jakékoliv zkoušky nebo revize prováděné dodavatelem nebo kontrolním orgánem v rámci kupní smlouvy. Dodavatel

Purchase Contract implementation meetings.

6.2 The tests and inspections to be performed in regard to the Goods or other deliverables prior to delivery, or regarding the Supply, Installation or Services prior to the take-over or acceptance, as well as the mode of performance of such tests and inspections, shall be specified in the Purchase Contract. If the Purchase Contract contains no provisions regarding such testing and inspection the Supplier shall nevertheless be obligated, without any additional cost to the Purchaser, to perform and conduct any tests and inspections of the deliverables as well as to obtain any inspection or test certificates required by the applicable laws, regulations, standards and other requirements. In case there would be such special tests and inspections, which the Supplier expect to invoice to the Purchaser, those shall be defined in the Purchase Contract.

6.3 The Purchaser or his appointed representative(s) shall be, prior to delivery, takeover or acceptance, as the case maybe, entitled to perform and conduct tests and inspections of the Goods, Engineering Material, other technical documentation material, Supply, Installation and other deliverables. Such tests and inspections by or on behalf of the Purchaser are to be performed in a manner which does not obstruct or unreasonably disturb the manufacturing or other activities of the Supplier. The Purchaser or his appointed representative(s) shall be, in addition, entitled to be present in any test or inspection conducted by the Supplier or

oznámit, ne méně než deset (10) dní předem, odběrateli písemně konání všech takových zkoušek nebo revizí, které mají být provedeny. Není-li dohodnuto jinak, absence odběratele nebo jeho zástupce (zástupců) na libovolné zkoušce nebo revizi oznámené dodavatelem nebrání dodavateli v provedení zkoušky nebo revize.

any inspection authority under the Purchase Contract. The Supplier shall, not less than ten (10) days in advance, notify the Purchaser in writing of any such tests or inspections to be performed. Unless otherwise agreed, the absence of the Purchaser or his representative(s) from any test or inspection notified by the Supplier shall not prevent the Supplier from performing the test or inspection.

6.4 Zkoušky a revize budou, pokud nebude dohodnuto jinak v kupní smlouvě, prováděny v místě výroby nebo v místě jiného smluvního plnění (např. na místě instalace) během běžné pracovní doby a v souladu s praxí uplatňovanou v příslušném odvětví průmyslu. O všech zkouškách a revizích budou uchovávány záznamy s uvedením informací o čase, účelu, cíli, výsledcích a zjištění, stejně jako o tom, kdo provedl zkoušku nebo revizi.

6.4 Tests and inspections shall, unless otherwise agreed in the Purchase Contract, be performed at the place of manufacture or at the place of other contractual performance (such as at Installation Site) during normal working hours and in accordance with the practices applied in the respective branch of industry. Records must be kept on all tests and inspections stating the time, purpose, object, results and findings as well as the conductor of the test or inspection.

6.5 Dodavatel ponese, pokud není dohodnuto jinak v kupní smlouvě, veškeré náklady vzniklé v souvislosti se zkouškami a revizemi. Odběratel však ponese veškeré náklady na cestování, ubytování nebo jiné výdaje za sebe a svého (své) zástupce v souvislosti s těmito zkouškami a revizemi.

6.5 The Supplier shall, unless otherwise agreed in the Purchase Contract, bear all costs arising in connection with the tests and inspections. The Purchaser shall, however, bear any travel, lodging or other expenses of himself and of his representative(s) in connection with such tests and inspections.

6.6 Pokud zboží nebo jiné plnění nesplní požadavky uvedené v kupní smlouvě v průběhu zkoušek a revizí nebo pokud existují nějaké jiné vady, je dodavatel odpovědný za veškeré náklady vynaložené odběratelem kvůli případným opakovaným zkouškám a revizím.

6.6 If the Goods or other deliverables do not meet the requirements specified in the Purchase Contract during the tests and inspections or if any other defects exist, the Supplier shall be responsible for all expenses incurred by the Purchaser on account of eventual renewed tests and inspections.

6.7 Žádné schválené zkoušky nebo revize nebo přítomnost či nepřítomnost

6.7 No approved tests or inspections or presence or absence of the Purchaser or



odběratele nebo jeho pověřeného zástupce (zástupců) nezavazují dodavatele jeho povinností plynoucích z kupní smlouvy.

his appointed representative(s) shall relieve the Supplier of his obligations in accordance with the Purchase Contract.

## **7. Dodací lhůty**

## **7. Delivery Times**

7.1 Dodací lhůty jsou stanoveny v kupní smlouvě nebo v úkolech nebo v nákupních objednávkách odběratele.

7.1 The delivery times are specified in the Purchase Contract or in the Assignments or in the purchase orders of the Purchaser.

7.2 Stanovené dodací lhůty jsou závazným smluvním ujednáním, které musí Dodavatel přesně dodržovat.

7.2 The specified delivery times are binding contractual arrangement, which the Supplier shall strictly comply with.

7.3 Pokud se během dodací lhůty dodavateli stane zřejmým nebo by se mohlo stát zřejmým, že dodavatel nebude schopen dodat zboží nebo jiné plnění v rámci dohodnutých dodacích lhůt, je dodavatel povinen bez prodlení písemně oznámit odběrateli předvídatelné zpoždění dodávky, a to bez ohledu na příčinu takového zpoždění. V oznámení dodavatele bude uvedena příčina zpoždění, odhadovaná nová doba dodání a plán akcí pro minimalizaci zpoždění a jeho dopadů. Pokud dodavatel nesplní povinnost informovat odběratele o skutečných nebo očekávaných zpožděních jakýmkoli relevantním způsobem (např. opakované neoznámení nebo opomenuté oznámení o známém závažném zpoždění), bude to považováno za podstatné porušení smlouvy a může to odběratele - kromě jiných opravných prostředků, které jsou k dispozici - opravňovat k smluvní pokutě a/nebo náhradě škody podle níže uvedených bodů 9.3 a 16.2.

7.3 If during the delivery period it becomes apparent or should become apparent to the Supplier that the Supplier will be unable to deliver the Goods or other deliverables within the agreed delivery times, the Supplier shall be obligated to notify the Purchaser without delay in writing of the foreseeable delay in deliveries regardless of the cause of such delays. The notice of the Supplier shall specify the cause of the delay, estimated new delivery time(s) and action plan to minimize the delay and its impact. If the Supplier fails to notify the Purchaser about actual or anticipated delays in any relevant manner (such as a repeated failure to notify, or an omission to notify about known material delay), such failure shall be deemed to be a material breach of contract and may entitle the Purchaser, in addition to other remedies available, to claim contractual penalty and/or damages under Clauses 9.3 and 16.2 below.

Dodavatel vynaloží své nejlepší úsilí, aby urychlil své dodání, a podnikne i kroky za účelem zmírnění nepříznivého

The Supplier shall use his best efforts to expedite his delivery, as well as take actions to mitigate any adverse impact of

dopadu skutečného nebo předpokládaného zpoždění, jak jsou stanoveny v níže uvedeném bodě 9.6.

actual or anticipated delay as set forth in Clause 9.6 below.

7.4 Pokud se během dodací lhůty odběrateli stane zřejmým, že odběratel nebude schopen převzít zboží nebo jiné plnění v dohodnutých dodacích lhůtách, odběratel bez prodlení písemně oznámí dodavateli předvídatelné zpoždění způsobené odběratelem, jakož i odhadované nové datum převzetí. Je-li převzetí zpožděno kvůli příčině, kterou lze přičíst výhradně odběrateli, je odběratel povinen, bez ohledu na takové zpoždění, zaplatit cenu za zboží nebo jiné plnění v souladu s dohodnutými platebními podmínkami. Na základě žádosti odběratele dodavatel zajistí vhodné skladovací prostory pro zboží nebo jiné plnění, a to na náklady odběratele.

7.4 If during the delivery period it becomes apparent to the Purchaser that the Purchaser will be unable to receive the Goods or other deliverables on the dates of expiry of the agreed delivery times, the Purchaser will notify the Supplier without delay in writing of the foreseeable delays attributable to the Purchaser as well as of the estimated new times of reception. If the reception is delayed due to causes solely attributable to the Purchaser, the Purchaser shall, regardless of such delays, be obligated to pay the price of the Goods or other deliverables in accordance with the agreed terms of payment. Upon request of the Purchaser, the Supplier shall arrange suitable storage for the Goods or other deliverables at the expense of the Purchaser.

7.5 Dodavatel není oprávněn dodat zboží nebo jiné plnění před dodacími lhůtami uvedenými v kupní smlouvě bez předchozího písemného souhlasu odběratele.

7.5 The Supplier shall not be entitled to deliver the Goods or other deliverables prior to the delivery times specified in the Purchase Contract without the Purchaser's prior written consent.

## 8. Dokončení dodání - Termín dodání

## 8. Completion of Delivery - Term of Delivery

8.1 Má se za to, že dodavatel dokončí dodání, pokud bylo dotčené zboží nebo jiné plnění, včetně veškeré související technické dokumentace specifikované v kupní smlouvě, kompletně dodáno podle podmínek dodání uvedených v kupní smlouvě. Dokončení dodání, jak bylo vysvětleno výše, nebo uskutečnění jakékoliv platby ze strany odběratele v souvislosti s takovým dokončením, nezabavuje dodavatele žádných

8.1 The Supplier shall be deemed to have completed the deliveries when the Goods or other deliverables in question, including any technical documentation related thereto, specified by the Purchase Contract have been fully delivered in accordance with the term of delivery specified in the Purchase Contract. The completion of the delivery as aforesaid or the making of any payment by the Purchaser attached to such completion shall not release the

povinností v souvislosti se současnými a následnými vadami dodání nebo plnění.

8.2 Odběratel je povinen neprodleně informovat dodavatele o všech vadách zboží nebo jiného plnění a dodavatel po obdržení takového oznámení neprodleně a bez nákladů pro odběratele zajistí nápravu takových vad, a to na vlastní riziko dodavatele. V případě, že dodavatel neodstraní vadu na zboží nebo jiném plnění bez prodlení nebo v přiměřené lhůtě stanovené v oznámení odběratele, je odběratel oprávněn vadu odstranit na náklady dodavatele nebo, pokud je vada závažná, odstoupit od kupní smlouvy, a to úplně nebo částečně.

8.3 Dodací podmínka (obchodní pravidlo) bude DAP - s dodáním v místě určení; nebo jiná podmínka INCOTERMS stanovená v kupní smlouvě. Dodací podmínka (obchodní pravidlo) bude vykládána v souladu s posledním vydáním podmínek INCOTERMS platným ke dni uzavření kupní smlouvy. Když dodavatel dodává zboží nebo jiné plnění přímo zákazníkovi odběratele, dodavatel připraví dodací dokumentaci na základě formulářů připravených (pokud je připravil) odběratelem, a to případ od případu. Pokud pro kupní smlouvu nelze použít žádné obchodní pravidlo INCOTERMS (např. v případě některých služeb nebo subdodávek instalace), pak dokončení služeb, prací nebo jiného plnění nastane po konečné převzetí odběratelem po dokončení a odzkoušení, jak je podrobněji popsáno v kupní smlouvě.

Supplier from any responsibilities regarding current and subsequent defects in the delivery or deliverables.

8.2 The Purchaser shall without delay notify the Supplier of any defects in the Goods or other deliverables and the Supplier shall, upon receipt of such notification, without delay and without cost to the Purchaser, remedy such defects at Supplier's own risk. Should the Supplier fail to remedy any defect in the Goods or in other deliverables without delay or within a reasonable time period specified in the notification of the Purchaser, the Purchaser shall be entitled to remedy the defect at the cost of the Supplier or, if the defect is significant, to withdraw from the Purchase Contract entirely or partly.

8.3 The term of delivery (trade rule) shall be DAP - delivered at the place of manufacture of the Goods or other deliverable; or a specified other INCOTERMS term as set forth in the Purchase Contract. The term of delivery (trade rule) shall be interpreted in accordance with the latest edition of INCOTERMS valid on the date of the Purchase Contract conclusion. When the Supplier delivers the Goods or other deliverables directly to the Purchaser's Customer, the Supplier shall prepare the delivery documentation by using the document forms given (if given) by the Purchaser on a case-by-case basis. If no INCOTERMS trade rule is applicable to the Purchase Contract (e.g. in case of some Services, or installation sub-contract), then the completion of Services, work or other deliverable shall take place upon final acceptance by the Purchaser after completion and testing as further set forth in the Purchase Contract.

Pro vyloučení pochybností, odsouhlasené smluvní povinnosti po dodání musí být splněny, jak je uvedeno v kupní smlouvě. Dokončení dodávky nebo její převzetí nemá vliv na jejich platnost (jsou to např. záruka, služby po dodání, technická dokumentace, technická podpora a dostupnost náhradních dílů).

For avoidance of doubt, agreed post-delivery contractual obligations shall be fulfilled as specified in the Purchase Contract. Completion of delivery or acceptance of the same shall not affect their validity (such as warranty, post-delivery services, technical documentation, technical support and spare parts availability).

8.4 Odběratel má právo změnit dodací podmínku (obchodní pravidlo) za předpokladu, že o tom informuje dodavatele v rozumném předstihu před změnou dodací podmínky. Ceny se zvýší nebo sníží odpovídajícím způsobem a strany se vzájemně dohodnou o dalším dopadu na kupní smlouvu (např. revize dodacích lhůt). Změna dodací podmínky neopravňuje dodavatele k zastavení nebo pozastavení jeho smluvního plnění.

8.4 The Purchaser has the right to change the term of delivery (trade rule), provided that he informs the Supplier reasonably in advance of the change of the delivery term. The prices will be increased or decreased accordingly and other impact on the Purchase Contract (such as revised delivery time) shall be agreed mutually in writing by the Parties. Change of delivery term shall not entitle the Supplier to stop or suspend his contractual performance.

8.5 Dodavatel je povinen pozastavit své plnění smlouvy po dobu až sto osmdesáti (180) dní na základě oznámení odběratele. Dodavatel přijme veškerá přiměřená opatření k minimalizaci nákladů během takového pozastavení. Dodavatel je v průběhu pozastavení povinen řádně uskladnit polotovary, suroviny i hotové výrobky. Dodavatel bude odběratele plně informovat o stavu dotčeného zboží nebo jiného plnění a o realizaci kupní smlouvy ze strany dodavatele. Dodavatel je povinen dodržovat pokyny odběratele. Provede se spravedlivá úprava dodacích lhůt a jiných smluvních článků, které byly dotčeny pozastavením. V průběhu pozastavení zůstanou ceny nezměněny. Dodavatel je povinen opětovně zahájit práce podle pokynů odběratele bez ohledu na to, zda se strany dohodly na úpravě nebo ne.

8.5 The Supplier shall have an obligation to suspend his performance for a period of up to one hundred and eighty (180) days upon a notice from the Purchaser. The Supplier shall take all reasonable steps to minimize costs during such suspension. The Supplier shall store the work in progress, raw materials and finished goods inventory properly during the suspension. The Supplier shall keep the Purchaser fully informed of the status of the Goods or other deliverables in question and of the Supplier's contractual performance. The Supplier shall comply with the instructions given by the Purchaser. An equitable adjustment shall be made to the delivery time(s) and other contractual Clauses which have been affected by the suspension. The prices shall remain unaffected during the suspension. The Supplier shall have an obligation to

Právo odběratele pozastavit nemá vliv na články týkající se ukončení kupní smlouvy. V případě pozastavení delšího než 180 dní se strany bez prodlení dohodnou na všech nezbytných doplněních a změnách.

recommence work as instructed by the Purchaser whether or not the Parties have agreed upon the adjustment. The Purchaser's right to suspend shall not affect the Clauses regarding termination of the Purchase Contract. In case of longer than 180-day suspension, the Parties shall without delay agree upon all necessary amendments and arrangements.

## **9. Zpoždění dodání**

9.1 Pokud dojde ke zpoždění dodání zboží nebo jiného plnění z jakéhokoliv jiného důvodu než (i) z důvodů vyšší moci, jak jsou uvedeny v článku 18 tohoto dokumentu, nebo (ii) v důsledku okolností způsobených odběratelem, zaplatí dodavatel, pokud není stanoveno jinak v kupní smlouvě, odběrateli smluvní pokutu ve výši 2% z ceny zpožděného dodání nebo zpožděných částí dodání za každý započatý týden zpoždění, avšak ne více než 10% hodnoty takových dodání nebo částí dodání. Není-li možné určit hodnotu zpožděného dodání nebo části dodání, pak se použije hodnota kupní ceny, která byla fakturována nebo má být fakturována dodavatelem za takové opožděné plnění.

Mají-li technické materiály nebo jiná technická dokumentace svůj vlastní harmonogram dodání, pak pro tato dodání platí vlastní pravidla při opožděném dodání. Není-li dohodnuto jinak v kupní smlouvě, zaplatí dodavatel odběrateli smluvní pokutu ve výši 2% z ceny takové technické dokumentace za každý započatý týden zpoždění, avšak ne více než 10% z hodnoty takové opožděné technické dokumentace.

## **9. Delay in Delivery**

9.1 Should the deliveries of the Goods or other deliverables be delayed due to any cause other than (i) Force Majeure as specified in Clause 18 hereunder, or (ii) due to circumstances attributable to the Purchaser, the Supplier shall, if not otherwise specified in the Purchase Contract, pay the Purchaser a contractual penalty amounting to 2 % of the value of the delayed deliveries or delayed delivery lots for each commencing week of delay not, however, exceeding 10 % of the value of such deliveries or delivery lots. If the value of the delayed deliveries or delivery lots cannot be determined, then the purchase price value invoiced or to be invoiced by the Supplier for such delayed deliverables shall apply.

If the Engineering Material or other technical documentation has its own delivery schedule, then such deliveries shall be subject to their own late delivery remedy. Unless otherwise agreed in the Purchase Contract, the Supplier shall pay the Purchaser a contractual penalty amounting to 2 % of the value of such technical documentation for each commencing week of delay not, however, exceeding ten (10) % of the value of such technical delayed documentation.



- |   |  |
|---|--|
| <p>9.2 Technická a jiná dokumentace (ať už je nazývána technickými materiály, návody, certifikáty nebo jinak) tvoří nedílnou součást dodání, které je považováno za dokončené až po dodání technické a jiné dokumentace stanovené v kupní smlouvě.</p> <p>9.3 Vedle smluvní pokuty (stanovené v odstavci 9.1 je dodavatel zodpovědný za škody vzniklé následkem zpoždění v následujících případech: (i) v případě, že se stane splatnou maximální výše smluvní pokuty a výše přímých škod vzniklých odběrateli překročí maximální hodnotu smluvní pokuty nebo (ii) zpoždění je důsledkem hrubé nedbalosti nebo úmyslného nesprávného jednání nebo podstatného porušení povinností ze strany dodavatele.</p> <p>9.4 Jakákoliv částka smluvní pokuty z důvodu zpoždění dodání se stává splatnou na požádání a odběratel je oprávněn odečíst částku splatné smluvní pokuty z jakékoliv neuhrazené faktury. Nároky na zaplacení smluvní pokuty z důvodu zpoždění dodání musí být uplatněny ve lhůtě stanovené podle příslušných právních předpisů (jako např. pro inkaso pohledávek).</p> <p>9.5 Je-li dodání zpožděno v důsledku okolností vyšší moci, jak jsou uvedeny v článku 18 tohoto dokumentu, nebo z příčiny způsobené odběratelem nebo třetí stranou (kromě subdodavatelů dodavatele), není odběratel oprávněn požadovat smluvní pokuty a dodací lhůty se prodlouží o dobu odpovídající délce trvání takového zpoždění.</p> | <p>9.2 Technical and other documentation (whether called as Engineering Material, manuals, certificates or else) forms an integral part of the deliveries, which are regarded as completed only after the deliveries of technical and other documentation specified by the Purchase Contract.</p> <p>9.3 In addition to the contractual penalty specified in Clause 9.1, the Supplier shall be responsible for the damages resulting from the delay in the following cases: (i) in the event that the maximum amount of contractual penalty has become payable and the amount of direct damage incurred to the Purchaser exceeds the maximum contractual penalty amount or (ii) the delay is attributable to gross negligence or willful misconduct or material breach on the part of the Supplier.</p> <p>9.4 Any amount of contractual penalty on account of delay in delivery shall become due on demand and the Purchaser shall be entitled to deduct any amount of contractual penalty due from any unpaid invoice. Claims for payment of contractual penalty due to delays in deliveries shall be made within the period of time established under the applicable law (such as for collection of receivables).</p> <p>9.5 If the deliveries are delayed due to circumstances of Force Majeure as specified in Clause 18 hereunder or due to causes attributable to the Purchaser or to a third party (other than Suppliers' sub-contractors), the Purchaser shall not be entitled to claim contractual penalties and the delivery times shall be extended by a period corresponding to the duration of such delay.</p> |
|---|--|

- 9.6 V případě, že bude dodání zpožděno, nebo je pravděpodobné, že bude zpožděno z důvodů zaviněných dodavatelem, bude dodavatel provádět veškerou nezbytnou práci přesčas anebo přejde na práci na směny anebo zajistí rychlejší způsob dodání anebo zajistí dodatečné nástroje, urychlené zabalení, manipulaci a dopravu a zajistí nezbytné skladování a provede všechny další nezbytné kroky na své vlastní náklady tak, aby byl splněn dohodnutý harmonogram dodání nebo zmírněn nepříznivý dopad zpoždění.
- 9.7 Strany se výslovně dohodly, že smluvní pokuta zmiňovaná výše v tomto článku 9 nebo jinde v kupní smlouvě byla dohodnuta mezi stranami proto, že je obtížné prokázat skutečné škody nebo ztráty způsobené zpožděním. Strany se dohodly, že výše smluvní pokuty představuje obvyklou praxi v odvětví a přiměřený odhad skutečných škod, které by takové zpoždění způsobilo.
- 9.6 Should the deliveries be delayed or are likely to be delayed due to reasons attributable to the Supplier, the Supplier shall carry out any overtime work necessary and/or move to shift work and/or arrange expedited delivery means and/ or arrange for additional tools, expedited packing, handling, and transportation, and arrange for necessary warehousing and undertake all other necessary additional actions at his own expense in order to meet the agreed delivery schedules or mitigate the adverse impact of delay.
- 9.7 It is expressly agreed by the Parties that above in this Clause 9 or elsewhere in the Purchase Contract specified contractual penalties have been agreed upon by the Parties as it would be difficult to prove the actual harm or loss caused by a delay. The Parties agree that the amount of contractual penalty represents typical industry practice and a reasonable estimate of the actual damages that a delay would cause.

## **10. Ceny a platební podmínky**

- 10.1 Odběratel se zavazuje zaplatit smluvní cenu uvedenou v kupní smlouvě v souladu s platebními podmínkami zde stanovenými, a to na základě faktur dodavatele. Není-li dohodnuto jinak v kupní smlouvě, ceny uvedené v kupní smlouvě se považují za celkové a pevné ceny, bez daně z přidané hodnoty (DPH) nebo jiných podobných daní z obrátu nebo uživatelských daní, které jsou splatné dodavateli odběratelem, a tvoří úplnou náhradu za splnění jakýchkoliv a všech smluvních závazků souvisejících s plněním a dodáním ze strany dodavatele. Dodavatel není oprávněn přijímat žádné další náhrady, pokud není uvedeno jinak v kupní smlouvě nebo

## **10. Prices and Terms of Payment**

- 10.1 The Purchaser shall pay the contract price specified by the Purchase Contract in accordance with the terms of payment stipulated therein against the invoices of the Supplier. Unless otherwise agreed in the Purchase Contract, the price(s) specified in the Purchase Contract shall be deemed to constitute total and fixed price(s), excluding any value-added taxes (VAT) or any other similar sales or use taxes or charges, payable by the Purchaser to the Supplier, and shall constitute full compensation for fulfillment by the Supplier of any and all contractual obligations relating to the deliverables and deliveries. The Supplier shall not be entitled to receive any

není samostatně písemně dohodnuto mezi stranami.

additional compensation unless otherwise specified in the Purchase Contract or separately agreed in writing between the Parties.

10.1.1 Faktury včetně příloh jsou zpracovávány sesterskou společností Metso Financial Services. Dodavatelé budou při zasílání těchto dokumentů postupovat dle instrukcí skupiny Metso.

10.1.1 Invoices and all attachments are handled by sister company Metso Financial Services. Suppliers will follow instructions of Metso Group regarding sending of mentioned documents.

10.1.2 Veškeré platby uskutečněné odběratelem na základě kupní smlouvy budou provedeny na účet určený a vlastněný dodavatelem v mezinárodně uznávané bance nebo jiné rovnocenné finanční instituci, který byl zároveň zveřejněn finančním úřadem v souladu se zákonem o DPH. Pokud si dodavatel bude přát přijímat platby na jakýkoli jiný účet, musí dodavatel takový požadavek písemně zaslat odběrateli a takováto úprava plateb musí být odběratelem schválena předem ještě před provedením jakékoli platby.

10.1.2 All payments made by the Purchaser pursuant to Purchase Contract shall be made to the account designated and owned by the Supplier in an internationally renowned bank or equivalent financial institution, which has been published by the tax authority according to VAT Act. If the Supplier wishes to receive the payments on any other account, such request shall be addressed, through written means, by the Supplier to the Purchaser and such payment arrangement shall be approved in advance by the Purchaser before any payment is made.

10.1.3 Pokud je dodavatel plátcem DPH v České republice a bude požadovat platbu na bankovní účet nezveřejněný správcem daně nebo bude označen za tzv. „nespolehlivého plátce“, je odběratel oprávněn část kupní ceny odpovídající DPH zadržet a poukázat ji správci daně.

10.1.3 If the Supplier is a VAT payer in the Czech Republic and he requests payment to a bank account not made public by the tax administrator or is labelled as so called “unreliable payer”, the Purchaser is entitled to withhold a part of the purchase price equal to VAT and transfer it to the tax administrator

10.2 Pokud nebyly v kupní smlouvě sjednány jiné platební podmínky, odběratel uhradí objednané zboží nebo jiné plnění na základě faktur ve lhůtě šedesáti (60) dní od data dokončení dotčeného dodání nebo plnění v souladu s kupní smlouvou.

10.2 Unless other terms of payment have been agreed upon in the Purchase Contract, the Purchaser shall pay the Goods or other deliverables ordered against invoices within sixty (60) days from the dates of completion of the deliveries or deliverables in question in accordance with the Purchase Contract.

V případě jakéhokoli sporu mezi odběratelem a dodavatelem týkajícího se dodání nebo jiného plnění dodavatele má odběratel právo pozdržet zaplacení napadené části faktury dodavatele, dokud nebude spor vyřešen.

In the event of any dispute between the Purchaser and the Supplier relating to a delivery or other Supplier's performance, the Purchaser shall have the right to withhold the payment on the contested part of the Supplier's invoice until the dispute has been settled.

10.3 Pokud nedojde k uhrazení platby ve lhůtě splatnosti, ale ne kvůli dodavateli nebo vyšší moci, uhradí odběratel dodavateli úrok z prodlení, jehož sazba je stanovena jako dvanáctiměsíční sazba Euribor platná ke dni splatnosti plus šest (6) procent. Pokud by však sazba úroku z prodlení podle platného práva byla nižší než dvanáctiměsíční sazba Euribor plus šest (6)%, pak bude platit úroková sazba podle platného práva.

10.3 If any payment becomes overdue, but not due to the Supplier or Force Majeure, the Purchaser shall pay to the Supplier default interest, the rate of which shall be twelve months' Euribor valid on the date of the due date plus six (6) %. If, however, the late payment interest rate under the applicable law is lower than twelve months' Euribor plus six (6) %, then the interest rate under the applicable law will apply.

10.4 Pokud transakce uvedené v kupní smlouvě podléhají dani z přidané hodnoty (DPH) nebo jiným podobným daním z obratu nebo uživatelským daním nebo poplatkům, uhradí odběratel tuto daň z přidané hodnoty nebo jiné daně nebo poplatky v souladu s daňovými předpisy platnými pro tyto transakce. Částky daně z přidané hodnoty nebo jiných daní a poplatků splatných z cen budou uvedeny na fakturách dodavatele. Odpovědnost za cla, odvody a poplatky související s proclením a dopravou bude vycházet z příslušné dodací podmínky (obchodního pravidla) INCOTERMS. V případě potřeby se strany v kupní smlouvě výslovně dohodnou na bližších ustanoveních týkajících se odpovědnosti, fakturace a platebních podmínek daní, cel, odvodů a poplatků.

10.4 If the transactions specified in the Purchase Contract are subject to value-added taxes (VAT) or other similar sales or use taxes or charges, the Purchaser shall pay the such value-added or other taxes or charges in accordance with the fiscal regulations applicable to the transactions. The amounts of value-added or other taxes or charges payable on the prices shall be stated on the invoices of the Supplier. Responsibility for customs and transportation related duties, levies and charges shall be based upon applicable INCOTERMS delivery term (trade rule). If necessary, the Parties shall expressly agree upon more detailed clauses regarding the responsibility, invoicing and payment arrangements of taxes, duties, levies and charges in the Purchase Contract.

## **11. Převod vlastnického práva - riziko ztráty nebo škody**

Není-li dohodnuto jinak v kupní smlouvě a podle potřeby:

- 11.1 Vlastnické právo ke zboží nebo jinému plnění nebo jejich části přechází z dodavatele na odběratele po dodání, a to ke dni podpisu předávacího protokolu oběma stranami.

Riziko ztráty nebo škody na zboží nebo jiném plnění přechází z dodavatele na odběratele v souladu s podmínkou (obchodním pravidlem) INCOTERMS stanovenou v kupní smlouvě.

- 11.2 Pokud odběratel není schopen převzít zboží nebo jiné plnění nebo jakoukoliv jejich část v dohodnutých termínech dodání, riziko související se zbožím nebo jiným plněním nebo s jakoukoliv jejich nepřevzatou částí zůstane na dodavateli, když je zboží nebo jiné plnění skladováno dodavatelem jménem odběratele, nebo když je jinak v péči a opatrovnictví nebo v držení dodavatele.

- 11.3 Riziko související s majetkem odběratele, když je v péči a opatrovnictví nebo v držení dodavatele, spočívá na dodavateli.

## **12. Změny a vícepráce (dodatky, omezení nebo jiné úpravy)**

- 12.1 Dodavatel není nikdy, bez předchozího písemného souhlasu odběratele, oprávněn provádět doplnění, omezení nebo jiné změny na zboží nebo jiném plnění, ani pokud jde o objem, specifikace nebo něco jiného. Dodavatel je povinen neprodleně kontaktovat odběratele, pokud by dodavatel objevil

## **11. Transfer of Title - Risk of Loss or Damage**

Unless otherwise agreed in the Purchase Contract and as applicable:

- 11.1 The title to the Goods or other deliverables, or any part thereof, shall pass from the Supplier to the Purchaser upon delivery, on the date of signature of hand-over protocol by both Parties

The risk of loss or damage of the Goods or other deliverables shall pass from the Supplier to the Purchaser in accordance with the INCOTERMS term of delivery (trade rule) specified by the Purchase Contract.

- 11.2 If the Purchaser is unable to receive the Goods or other deliverables, or any part thereof, on the agreed dates of deliveries, the risk of the Goods or other deliverables, or any non-received part thereof, shall remain with the Supplier while they are stored by the Supplier on behalf of the Purchaser or while they are otherwise in the care and custody or possession of the Supplier.

- 11.3 The risk of the Purchaser's property, while it is in the care and custody of or possession of the Supplier shall be with the Supplier.

## **12. Modifications and Additional Work (Additions, Reductions, or other Changes)**

- 12.1 The Supplier shall not at any time, without the written consent of the Purchaser, be entitled to make additions, reductions or other changes to the Goods or other deliverables, neither to the volumes, specifications or otherwise. The Supplier shall promptly contact the Purchaser should the Supplier discover



potřebu změn či víceprací nebo by o nich uvažoval.

12.2 Dodavatel provede, bez dalších nákladů pro odběratele, takové drobné úpravy zboží nebo jiného plnění, jak je požaduje odběratel, které nemají vliv na ceny, dodací lhůty nebo záruční závazky dodavatele. Jakýkoliv požadavek odběratele na takové drobné úpravy bude proveden nebo potvrzen písemně (s výjimkou naléhavých případů, kde bude nutno požadavek udělit ústně).

12.3 Jakékoliv změny nebo vícepráce, jiné než drobné úpravy uvedené v odstavci 12.2 výše, budou v každém případě předmětem samostatné písemné dohody mezi stranami.

12.4 Dodavatel bude pokračovat ve smluvním plnění na základě kupní smlouvy i v průběhu diskusí, hodnocení, jednání a také neshod mezi stranami v souvislosti se změnami nebo vícepracemi ve všech výše uvedených situacích. Odběratel bude i nadále plnit své platební povinnosti v souladu s kupní smlouvou za provedené práce a dodání uskutečněná dodavatelem.

### 13. Záruky (Garance)

13.1 Dodavatel zaručuje a odpovídá za zajištění toho, že dodávané zboží a další plnění je v souladu s technickými specifikacemi, normami kvality a jinými požadavky kupní smlouvy (záruka kvality), a že splňuje požadavky na výkon a normy, jak jsou uvedeny v kupní smlouvě (záruka funkčnosti). V případě služeb dodavatel zaručuje, že tyto služby budou provedeny odborně a v souladu s

a need for or otherwise consider any Modifications or Additional Work.

12.2 The Supplier shall, without any additional cost to the Purchaser, make such minor modifications to the Goods or other deliverables requested by the Purchaser which do not affect the prices, delivery times or warranty/guarantee obligations of the Supplier. Any request by the Purchaser for such minor modifications shall be made or confirmed in writing (except in case of urgency and where a request has to be given verbally).

12.3 Any Modifications or Additional Work, other than the minor modifications specified in Clause 12.2 above, shall in each case be subject to a separate agreement in writing between the Parties.

12.4 The Supplier shall continue his contractual performance under the Purchase Contract also during the discussions, evaluations, negotiations and also disagreement between the Parties in relation to the Modifications or Additional Work in any above situations. The Purchaser shall continue his payment obligations in accordance with the Purchase Contract for work done and deliveries made by the Supplier.

### 13. Warranties (Guarantees)

13.1 The Supplier warrants and shall be responsible for ensuring that the Goods and other deliverables delivered are in accordance with the technical specifications, quality standards and other requirements of the Purchase Contract (quality warranty) and that they meet the performance requirements and standards as specified by the Purchase Contract (performance warranty). In

vysokými průmyslovými standardy a příslušnými požadavky. Dodavatel zaručuje, že služby, stejně jako práce dodavatele a jiné plnění jsou v souladu s platnými právními předpisy.

case of Services, the Supplier warrants that the Services shall be carried out professionally and according to high industry standards and applicable requirements. The Supplier warrants that the Services, as well as Supplier's work and other performance comply with applicable law.

13.2 Dodavatel zaručuje, že dodávané zboží a jiná plnění budou prostá vad (v rámci dohodnutých tolerancí, pokud existují). Dodavatel odpovídá za vady zboží nebo jiného plnění způsobené vadnou konstrukcí (pokud není za konstrukci odpovědný odběratel), vadou materiálu nebo zpracování (mechanická záruka).

13.2 The Supplier warrants that the Goods and other deliverables delivered are free from defects (within agreed tolerances, if any). The Supplier shall be responsible for any defects in the Goods or other deliverables due to faulty design (unless the design is the responsibility of the Purchaser), material or workmanship (mechanical warranty).

13.3 Odpovědnost dodavatele v rámci záruky kvality a mechanické záruky, jak byla popsána v odstavcích 13.1 a 13.2 výše, je omezena na vady zboží, služeb nebo jiného plnění, které se vyskytnou během záruční doby, nebo u kterých může být uspokojivě prokázáno, že byly na zboží, ve službách nebo jiném plnění při dodání nebo v záruční době.

13.3 The responsibility of the Supplier under the quality and mechanical warranties described in Clauses 13.1 and 13.2 above shall be limited to defects in the Goods, Services or other deliverables, which occur during the warranty period or which can be satisfactorily demonstrated to have been in the Goods, Services or other deliverables upon the delivery or warranty period.

Aby se předešlo pochybnostem, záruční odpovědnost dodavatele se nevztahuje na vady, které jsou způsobeny vadou základních informací nebo jiných informací nebo materiálů poskytnutých odběratelem nebo projektovými či technickými pokyny poskytnutými odběratelem nebo vadným obráběním, instalací, montážím nebo jiným selháním ze strany odběratele nebo provozem, servisem či jiným použitím v rozporu s návody dodavatele pro provoz, servis nebo údržbu nebo obvyčejným opotřebením nebo úpravami

For avoidance of doubt, the Supplier's warranty responsibility shall not extend to defects to the extent they are caused by a defect in the Basic Information or other information or material provided by the Purchaser, or by design or engineering instructions provided by the Purchaser, or by faulty machining, installation, assembly or other default by the Purchaser, or by operation, service or other use contrary to Supplier's operation, service or maintenance manuals, or by ordinary wear or tear, or by modifications made without Supplier's

provedenými odběratelem na plnění po jeho dodání bez souhlasu dodavatele.

V případě, že je v kupní smlouvě zahrnuta záruka funkčnosti, strany v kupní smlouvě výslovně uvedou příslušná smluvní ustanovení (jako např. hodnoty výkonu, předpoklady, podmínky testování, měření a nápravná opatření).

Veškeré nároky odběratele vycházející z výše uvedených záruk dodavatele musí být uplatněny nejpozději do dvanácti (12) měsíců ode dne uplynutí dotčené záruční doby.

#### **14. Záruční doba (garanční lhůta)**

- 14.1 Pro vyloučení pochybností, případná záruční doba pro záruku funkčnosti (pokud existuje) bude dohodnuta zvlášť v kupní smlouvě. Pokud kupní smlouva nezahrnuje konkrétní časový harmonogram pro testování a převzetí, pak bude záruka funkčnosti splněna na žádost odběratele nejpozději do tří (3) měsíců od dodání.

Následující ustanovení platí pro záruku kvality a mechanickou záruku.

Záruční doba, jak je zmíněna v článku 13 výše, je dvacet čtyři (24) měsíců ode dne převzetí potvrzeného akceptačním protokolem podepsaným oběma stranami (pro vyloučení všech pochybností, akceptační protokol nemůže být podepsán dříve, než bude Zboží užíváno v běžném provozu), avšak ne déle než třicet šest (36) měsíců ode dne dokončení dodání zboží nebo jiného plnění. Avšak záruční doba v případě služeb je dvanáct (12) měsíců od převzetí dotčených služeb; záruční doba v případě vad technických

consent to the deliverable after the delivery by the Purchaser.

In case a performance warranty is included in the Purchase Contract, the Parties shall specify applicable contract provisions (such as performance values, preconditions, testing conditions, measuring and remedies) in the Purchase Contract.

Any claims by the Purchaser based on the above warranties by the Supplier are to be presented not later than within twelve (12) months from the date of expiry of the warranty period in question.

#### **14. Warranty Period (Guarantee Period)**

- 14.1 For avoidance of doubt, any warranty period for performance warranty (if any) shall be separately agreed in the Purchase Contract. If the Purchase Contract fails to establish specific testing and acceptance time-schedule, then the performance warranties shall be fulfilled upon Purchaser's request within three (3) months from the delivery.

The following shall apply to quality and mechanical warranty.

The warranty period, as referred to in Clause 13 above, shall be twenty-four (24) months from the date of take-over confirmed by the acceptance protocol signed by both Parties (for avoidance of any and all doubts, the acceptance protocol can not be signed before the Goods shall be used in standard operations), and not longer than thirty-six (36) months from the date of completed delivery of the Goods or other deliverables. However, warranty period in case of Services shall be twelve (12) months from the acceptance of the

materiálů je pět (5) let od převzetí dotčené dodávky; záruční lhůta v případě budov a dalších stavebních konstrukcí je deset (10) let od data převzetí dotčené budovy či stavebních konstrukcí.

Datem převzetí se rozumí den, kdy zákazník kupující dané zařízení nebo jiné výrobky dodávané odběratelem přijal dodávku od odběratele. Na žádost dodavatele bude odběratel písemně informovat dodavatele o datu zahájení běhu záruční doby.

14.2 Objev-li se vada zboží nebo jiného plnění v rámci záručního závazku dodavatele, kterou má dodavatel odstranit v souladu s kupní smlouvou, pak nová záruční doba o trvání dvacet čtyři (24) měsíců začne běžet, ve vztahu ke zboží nebo jinému plnění nebo jakékoliv jejich části opravené nebo vyměněné dodavatelem, v den přijetí takové opravy nebo výměny odběratelem. Avšak nová záruční doba v případě služeb je dvanáct (12) měsíců od převzetí dotčených přepracovaných nebo napravených služeb. Záruční doba pro ostatní zboží, služby nebo jiná plnění, které nejsou předmětem opravy, výměny, přepracování nebo nápravy ze strany dodavatele, se prodlouží pouze o takové období, během něhož takové zboží, služby nebo jiné plnění byly mimo provoz z důvodu záručních záležitostí.

14.3 Ve všech ohledech záruční doba (ať se jedná o záruční opravy, záruční výměny

Services in question; and warranty period in case of defects in the Engineering Material shall be five (5) years from the acceptance of the delivery in question; and warranty period in case of buildings and other civil works structures shall be ten (10) years from the date of acceptance of the delivery in question.

The date of take-over means the date when the Customer of the equipment or other products delivered by the Purchaser has accepted the Purchaser's delivery to him. Upon request by the Supplier, the Purchaser shall inform the Supplier in writing of the date of commencement of the warranty period.

14.2 If a defect in the Goods or other deliverables within the warranty undertaking of the Supplier occurs, which is to be remedied by the Supplier in accordance with the Purchase Contract, then a fresh warranty period of twenty-four (24) months shall commence in regard to the Goods or other deliverables, or any part thereof, repaired or replaced by the Supplier on the date of acceptance of such repair or replacement by the Purchaser. However, a fresh warranty period in case of Services shall be twelve (12) months from the acceptance of the redone or cured Services in question. The warranty period for other Goods, Services or other deliverables not subjected to repair, replacement, rework or cure by the Supplier shall be extended only by such a period during which such Goods, Services or other deliverables have been out of operation due to warranty issue.

14.3 Warranty period shall in all respects (whether in case of warranty repairs,

nebo záruční přepracování) vyprší nejpozději:

Čtyřicet osm (48) měsíců ode dne zahájení původní záruční doby, jak je uvedena v odstavci 14.1 výše. Avšak v případě služeb záruční doba vyprší nejpozději dvacet čtyři (24) měsíců ode dne zahájení původní záruční doby, jak je uvedena v odstavci 14.1 výše; a v případě technických materiálů záruka končí nejpozději sedm (7) let od data zahájení původní záruční doby, jak je uvedena v odstavci 14.1 výše; a v případě, že plnění zahrnuje budovy nebo jiné trvalé stavební konstrukce, pak záruka končí nejpozději dvanáct (12) let od data zahájení původní záruční doby, jak je uvedena v odstavci 14.1 výše.

14.4 Dodavatel zaručuje, že odběratel bude mít k dispozici všechny potřebné náhradní díly, spotřební materiál a technickou podporu pro zboží a jiná plnění nejméně po dobu deseti (10) let po záruční době.

## **15. Oznamování vad, náprava**

15.1 Pokud se objeví vada zboží, služby nebo jiného plnění v době trvání záručního závazku dodavatele, bude odběratel neprodleně informovat dodavatele o takové vadě (prostřednictvím „Oznámení o vadě“). Ve svém Oznámení o vadě stanoví odběratel přiměřenou lhůtu, ve které má dodavatel dokončit nápravu vady. Pokud by v Oznámení o vadě učiněném odběratelem nebyla stanovena lhůta pro nápravu nebo pokud by dodavatel nebyl schopen závadu odstranit ve lhůtě stanovené v Oznámení

warranty replacements or warranty rework) expire not later than:

Forty-eight (48) months from the date of commencement of the original warranty period as specified in Clause 14.1 above. However, in case of Services the expiry shall take place latest twenty-four (24) months from the date of commencement of the original warranty period as specified in Clause 14.1 above; and in case of Engineer Materials the warranty shall expire latest seven (7) years from the date of commencement of the original warranty period as specified in Clause 14.1 above; and in case the deliverable consists of buildings or other permanent civil works structures, then the warranty shall expire latest twelve (12) years from the date of commencement of the original warranty period as specified in Clause 14.1 above.

14.4 The Supplier warrants that the Purchaser will have available all necessary spare parts, wear parts and technical support with respect to the Goods and other deliverables at least for ten (10) years after the warranty period.

## **15. Notification of Defects, Remedies**

15.1 If a defect in the Goods; Services or other deliverables occurs within the warranty undertaking of the Supplier, the Purchaser shall without delay notify the Supplier of such defect (“Notice of Defect”). In his Notice of Defect, the Purchaser shall set a reasonable deadline for the Supplier to complete any remedies of the defect. If the Notice of Defect by the Purchaser fails to stipulate a deadline for the remedies or if the Supplier is unable to remedy the defect within the deadline stipulated by the



o vadě, informuje dodavatel ve lhůtě sedmi (7) dnů ode dne doručení Oznámení o vadě odběratele o důvodech vedoucích k nemožnosti dodržet lhůtu a o lhůtě, ve které dodavatel vadu odstraní. Oznámení o vadě ze strany odběratele i oznámení o nápravě ze strany dodavatele budou vyhotovena písemně.

- 15.2 Dodavatel musí, bez prodlení a ve lhůtě stanovené v souladu s odstavcem 15.1 výše, dle vlastního uvážení opravit nebo vyměnit vadné zboží nebo jiné plnění nebo přepracovat nebo napravit vadné služby. Dodavatel je odpovědný za to, že jakákoliv oprava, výměna, přepracování nebo jiná náprava bude provedena s přiměřenou zručností a odborností. Pokud odběratel nevydá jiné pokyny, bude oprava provedena na místě, kde se nachází vadné zboží nebo jiné plnění, a způsobem, který co nejméně naruší další provoz odběratele, zákazníka a místa, kde se vadné zboží nebo plnění nachází.

V případě vadných služeb dodavatel vynaloží své nejlepší úsilí na realizaci nápravných opatření co nejdříve je to možné a v souladu s pokyny odběratele.

- 15.3 Dodavatel ponese všechny náklady a výdaje související s opravou nebo výměnou vadného zboží a jiného plnění a přepracováním nebo jinou nápravou vadných služeb, mimo jiné včetně veškerých konstrukčních, inženýrských, výrobních nákladů a nákladů na dopravu, demontáž a montáž, jakož i veškerých výdajů na cestování, ubytování nebo dalších osobních

Notice of Defect, the Supplier shall within seven (7) days from the date of receipt of the Notice of Defect inform the Purchaser of the reasons for inability to comply and the time by which the defect will be remedied by the Supplier. Notices of Defect by the Purchaser and notices of remedy by the Supplier shall be made in writing.

- 15.2 The Supplier shall, without delay and within the time period construed in accordance with Clause 15.1 above, at his own discretion repair or replace any defective Goods or other deliverables, or rework or cure defective Services. The Supplier is responsible for ensuring that any repair, replacement, rework or other cure is performed with adequate skill and expertise. Unless otherwise instructed by the Purchaser, the repair shall be performed at the location where the defective Good or other deliverable is located and in a manner which causes as little disturbance as reasonably possible to other operations of the Purchaser, Customer and to the location where the defective Good or other deliverable is located.

In case of defective Services, the Supplier shall use his best efforts to carry out remedial activities soonest possible and in accordance with instructions given by the Purchaser.

- 15.3 The Supplier shall bear all costs and expenses relating to the repair or replacement of defective Goods and other deliverables, and rework or other cure of defective Services including, but not limited to, any design, engineering, manufacturing, transportation, dismantling and installation costs as well as any travel, lodging or other personnel expenses and any costs of the

nákladů a včetně případných nákladů odběratele nebo jeho dalších zhotovitelů nebo ztracené pracovní doby jeho jiných poskytovatelů služeb použité na obrábění, opravu, demontáž, instalaci a servis.

15.4 Veškeré vyměněné zboží nebo jiné plnění se, po dokončení a přijetí nápravy, stává majetkem dodavatele a bude dodavateli k dispozici v místě, kde se zboží nebo jiné plnění nachází.

15.5 V případě, že dodavatel nenapraví vadu zboží, služeb nebo jiného plnění bez prodlení a ve lhůtě stanovené v odstavci 15.1 výše, je odběratel (nebo třetí osoba jménem odběratele) oprávněn napravit takovou vadu na náklady dodavatele. Jakákoliv oprava nebo výměna vadného zboží nebo plnění či jakékoliv přepracování vadných služeb provedené takto odběratelem nebo jeho jménem nezbavuje dodavatele odpovědnosti v rámci záručního závazku dodavatele s ohledem na opravené nebo vyměněné zboží, služby nebo jiné plnění za předpokladu, že taková oprava, výměna nebo přepracování byly provedeny v souladu s pokyny dodavatele či jinak s přiměřenou zručností a odborností. Drobné vady, jejichž náprava by neměla být zdržována a které nevyžadují zvláštní znalosti dodavatele, mohou být odstraněny ihned odběratelem nebo jeho jménem, a to na náklady dodavatele. Odběratel bude přiměřeně a bez prodlení písemně informovat dodavatele o vadách i nápravě. Pro předejití všech pochybností se za drobné vady vždy považují takové vady, když náklady na jejich odstranění nepřevýší 5% kupní ceny.

Purchaser's or his other contractors' or his other service providers' lost machining, repairing, dismantling, installation and service work hours.

15.4 Any Goods or other deliverables replaced shall, upon completion and acceptance of the remedy, become the property of the Supplier and shall be made available to the Supplier at the place of Goods' or other deliverables' location.

15.5 Should the Supplier fail to remedy any defect in the Goods, Services or other deliverables without delay and within the time period under Clause 15.1 above, the Purchaser (or a third party on Purchaser's behalf) shall be entitled to remedy such defect at the cost of the Supplier. Any repair or replacement of defective Goods or deliverables or any rework of defective Services performed by or on behalf of the Purchaser in accordance herewith shall not release the Supplier from any responsibility under the warranty undertaking of the Supplier in regard to repaired or replaced Goods, Services or other deliverables provided that such repair, replacement or rework has been performed in accordance with the instructions of the Supplier or otherwise with adequate skill and expertise. Minor defects, the remedy of which cannot be delayed and which does not require special expertise possessed by the Supplier, may be remedied forthwith by or on behalf of the Purchaser at the cost of the Supplier. The Purchaser shall reasonably and without delay inform the Supplier in writing of the defect as well as the remedy. For avoidance of any and all

doubts, minor defects are always considered the defects where the costs of their removing do not exceed 5% of the Purchase price.

15.6 Pokud je vada zboží, služeb nebo jiného plnění podstatná nebo jinak významná a dodavateli se nepodařilo vadu odstranit ve lhůtě stanovené v odstavci 15.1 výše nebo pokud se ukáže, že tato vada nebo podobné vady jsou, i přes opatření přijatá dodavatelem, trvalé nebo se opakují (často se opakující vada) a zboží, služby nebo jiné plnění mohou být z oprávněných důvodů považovány za nevhodné pro účely stanovené v kupní smlouvě, pak je odběratel oprávněn odstoupit od kupní smlouvy zcela nebo částečně.

15.6 If the defect in the Goods, Services or other deliverables is material or otherwise significant and the Supplier has failed to remedy the defect within the time period under Clause 15.1 above or if the defect or similar defects, despite measures taken by the Supplier, have proved to be continuous or repetitive (epidemic fault) and the Goods, Services or other deliverables may on justifiable grounds be regarded as unfit for the purpose specified by the Purchase Contract, then the Purchaser shall be entitled to withdraw from the Purchase Contract entirely or partly.

## 16. Odpovědnost

16.1 Dodavatel odpovídá za veškeré škody na zboží nebo na jiném plnění přičitatelné časovému období až do převodu rizika ztráty nebo škody. Po převodu rizika z dodavatele na odběratele se odpovědnost dodavatele, pokud jde o vztah mezi stranami, omezuje na záruční vady (vady kvality, mechanické vady, vady funkčnosti nebo jiné), na případy odpovědnosti za výrobek, na náhrady za patenty nebo další nehmotná práva a na škody způsobené jednáním nebo opomenutím dodavatele (nebo těch, za jejichž činy nebo opomenutí dodavatel odpovídá), které se týkají zboží nebo jiného plnění nebo jinak souvisí s kupní smlouvou.

16.2 Dodavatel je, pokud není dohodnuto jinak v kupní smlouvě, odpovědný odběrateli za veškeré náklady, výdaje, škody nebo ztráty, ať už na jakémkoliv

## 16. Liability

16.1 The Supplier shall be liable for any damage to the Goods or to other deliverables attributable to the time period up to the transfer of the risk of loss or damage. Upon transfer of the risk from the Supplier to the Purchaser, the liability of the Supplier, as between the Parties, shall be limited to the warranty defects (quality, mechanical, performance or other), to the product liability occurrences, to the patent or other immaterial right indemnities, and to the damages caused by acts or omissions of the Supplier (or by those for whose acts or omissions the Supplier is liable) relating to the Goods or other deliverables or relating otherwise to the Purchase Contract.

16.2 The Supplier shall, unless otherwise agreed in the Purchase Contract, be responsible to the Purchaser for any costs, expenses, damages or losses,

majetku odběratele nebo jiné, které lze přičíst porušení kupní smlouvy, úmyslnému jednání, nedbalosti nebo nedostatečným dovednostem dodavatele.

- 16.3 Žádná ze stran není odpovědná druhé straně za jakékoliv nepřímé nebo následné škody nebo ztráty, mimo jiné včetně ztráty výroby, ušlého zisku, ztracených obchodních příležitostí nebo za jiné nepřímé nebo následné škody nebo ztráty za předpokladu, že taková škoda nebyla způsobena úmyslným jednáním nebo hrubou nedbalostí druhé strany.

Výše uvedené omezení odpovědnosti nemá vliv na výslovně stanovené sankce, opravné prostředky nebo jiné důsledky, jako jsou: (i) smluvní pokuty za pozdní dodání podle kupní smlouvy; (ii) odpovědnost za výrobek podle bodu 16.4; (iii) porušení práv duševního nebo průmyslového vlastnictví podle článku 17; (iv) nesprávné použití nebo zneužití obchodního tajemství nebo jiných důvěrných informací dodavatelem; nebo (v) nedodržení požadavků odběratele na ochranu zdraví, bezpečnosti a životního prostředí nebo kodexu chování.

- 16.4 Dodavatel je odpovědný za případy uplatňování odpovědnosti za výrobek, tj. za nehody a následné škody na majetku anebo zranění či usmrcení osob způsobené vadou nebo nebezpečím spojeným se zbožím nebo jiným plněním nebo způsobené jednáním nebo opomenutím dodavatele (také včetně ředitelů, úředníků, zaměstnanců, subdodavatelů, agentů a dalších zástupců dodavatele), jak je stanoveno v příslušných právních předpisech o odpovědnosti za výrobek. Dodavatel odškodní a ochrání odběratele (a

whether to any property of the Purchaser or otherwise, which is attributable to breach of Purchase contract, willful acts, negligence, or lack of skill by the Supplier.

- 16.3 Neither Party shall be responsible to the other for any indirect or consequential damage or loss including but not limited to loss of production, loss of profit, lost business opportunity or for other indirect or consequential damage or loss provided, that such damage is not caused by willful acts or gross negligence of other Party.

Above limitation of liability does not impact expressly specified sanctions, remedies or other consequences, such as: (i) late delivery contractual penalties under the Purchase Contract; (ii) product liability under Clause 16.4; (iii) infringement of intellectual or industrial property rights under Clause 17; (iv) misuse or misappropriation of trade secrets or other confidential information by the Supplier; or (v) non-compliance with Purchaser's Health, Safety and Environmental requirements or Code of Conduct.

- 16.4 The Supplier shall be liable for product liability cases, i.e. accidents and resulting property damages and/or personal injuries or deaths caused by any defect or hazard in the Goods or in other deliverables or caused by the acts or omissions of the Supplier (including also the Supplier's directors, officers, employees, sub-contractors, agents and other representatives) as further specified by applicable law on product liability. The Supplier shall indemnify and hold the Purchaser (and any of his directors, officers, employees, agents

všechny jeho ředitele, úředníky, zaměstnance, agenty a další zástupce) v tomto ohledu.

and other representatives) harmless in these respects.

16.5 Pokud není v kupní smlouvě dohodnuto jinak, dodavatel zajistí a bude udržovat dostatečnou pojistnou ochranu, mimo jiné včetně pojištění majetku, stavebního pojištění proti všem rizikům, všeobecného pojištění a pojištění odpovědnosti za výrobek, pojištění proti automobilovým a průmyslovým haváriím. Všeobecné pojištění a pojištění odpovědnosti bude mít minimální pojistné krytí ve výši pět (5) milionů CZK nebo dvě stě (200) tisíc EUR

16.5 Unless otherwise agreed in the Purchase contract, the Supplier shall effect and maintain sufficient insurance protection including, but not necessarily limited to, insurance of property, erection all risk, general and product liability insurance, and insurances against automobile and industrial accidents. The general and product liability insurance shall have a minimum coverage amount of CZK five (5) million or EUR two hundred (200) thousands.

16.6 Na žádost odběratele dodavatel předloží nebo do čtrnácti (14) dnů doručí odběrateli kopii pojistné smlouvy nebo jiný důkaz existence adekvátního pojištění.

16.6 The Supplier shall, at the request of the Purchaser, either present or within fourteen (14) days deliver to the Purchaser a copy of the insurance certificates or other proof that adequate insurances exist.

16.7 Výše uvedené podmínky týkající se pojištění nemají vliv na závazky dodavatele nebo jeho odpovědnost za kompenzace, jak jsou stanoveny jinde v kupní smlouvě.

16.7 The above conditions concerning insurances do not have an effect on the Supplier's liabilities or compensation responsibilities stated elsewhere in the Purchase Contract.

## **17. Porušení práv duševního nebo průmyslového vlastnictví**

## **17. Infringement of Intellectual or Industrial Property Rights**

17.1 Pokud konstrukce zboží nebo jiného plnění není založena na základních informacích odběratele nebo jinak na technologii odběratele: Dodavatel nese odpovědnost za zajištění toho, že zboží a jiné plnění nebo jejich použití či převod neporuší žádná práva k průmyslovému vlastnictví, autorská práva nebo jiná práva k duševnímu vlastnictví jakékoliv třetí strany (mimo jiné včetně jakéhokoliv patentu, ochranné známky, průmyslového designu, užitého vzoru,

17.1 Unless the design of the Goods or other deliverables is based on Purchaser's Basic Information or otherwise on Purchaser's technology: The Supplier bears the responsibility for ensuring that the Goods and other deliverables, or the use or transfer thereof, shall not infringe any industrial property rights, copyrights or other intellectual property rights of any third party (including, without limitation, any patent, trademark, industrial design, utility model, copyright, database right,



autorských práv, databázových práv, licenčních práv nebo obchodních tajemství). Pokud budou třetí stranou vzneseny nějaké požadavky nebo nároky na základě porušení práv duševního nebo průmyslového vlastnictví proti odběrateli (nebo jinému subjektu skupiny Metso či jejich zákazníkům) v souvislosti se zbožím nebo jiným plněním, je dodavatel povinen odškodnit, obhájit a ochránit odběratele (a další subjekty skupiny Metso a jejich zákazníky) před škodami, náklady a výdaji vyplývajícími z takového požadavku, nároku nebo porušení nebo vzniklými v souvislosti s nimi. Odběratel však bude bez zbytečného odkladu informovat dodavatele o takovém požadavku nebo nároku a nechá dodavatele, aby se buď hájil sám, nebo aby vstoupil do řízení a převzal kontrolu nad obhajobou, pokud jde o takový požadavek nebo nárok z porušení.

license right or trade secret). If any demands or claims based on infringement of industrial or intellectual property rights are made by a third party against the Purchaser (or other Metso Group entities or their Customers) in relation to the Goods or other deliverables, the Supplier shall be obligated to indemnify, defend and hold the Purchaser (and other Metso Group entities and their Customers) harmless against damages, costs and expenses arising out of or in connection with such demand, claim or infringement. The Purchaser shall, however, without undue delay notify the Supplier of any such demand or claim and allow the Supplier to either independently plead or to intervene in the proceedings and take control of defense regarding such infringement demand or claim.

17.2 Pokud konstrukce zboží nebo jiného plnění není založena na základních informacích odběratele nebo jinak na technologii odběratele: Pokud se ukáže, že dodané zboží nebo jiné plnění porušuje práva duševního nebo průmyslového vlastnictví třetí strany, musí dodavatel, bez nákladů pro odběratele a po konzultaci s odběratelem, buďto nahradit nebo upravit zboží nebo jiné plnění tak, aby je neporušovaly, anebo musí získat a udržovat takovou licenci a práva od třetí strany, které jsou potřebné pro neomezené a trvalé používání zboží nebo jiného plnění.

17.2 Unless the design of the Goods or other deliverables is based on Purchaser's Basic Information or otherwise on Purchaser's technology: Should the Goods or other deliverables delivered be found to infringe the industrial or intellectual property rights of a third party, the Supplier shall, without cost to the Purchaser and after consultation with the Purchaser, either to replace or modify the Goods or other deliverables to make them non-infringing and/or shall obtain and maintain such license and rights from a third party as are required for the unrestricted and continuous use of the Goods or other deliverables.

## **18. Vyšší moc**

18.1 Žádná ze stran nebude odpovědná druhé straně za jakékoliv zpoždění nebo neplnění závazků vyplývajících z kupní

## **18. Force Majeure**

18.1 Neither Party shall be responsible to the other for any delay or failure to fulfill any obligation under the Purchase Contract,

smlouvy nebo za jakékoliv výdaje, náklady, ztráty nebo škody způsobené druhé straně, jestliže toto zpoždění, nesplnění, výdaje, náklady, ztráty nebo škody byly způsobeny událostí, výskytem nebo okolnostmi vyšší moci.

18.2 Vyšší moc je tvořena jakoukoliv, událostí, příhodou nebo okolností vzniklou poté, co kupní smlouva vstoupila v platnost, která nebyla stranám známa před podpisem kupní smlouvy, která je mimo rozumnou kontrolu příslušné strany a která brání realizaci kupní smlouvy nebo vytváří nepřiměřené těžkosti pro její realizaci.

18.3 Aby bylo možné se účinně odvolat na vyšší moc, musí strana neprodleně písemně oznámit druhé straně začátek jakýchkoliv okolností představujících vyšší moc, jakož i jejich skončení.

## **19. Zdraví, bezpečnost a životní prostředí**

19.1 Odběratel předpokládá, že dodavatel bude mít odpovědný postoj k udržitelnému rozvoji, k ochraně zdraví, bezpečnosti a životního prostředí. Dodavatel bude dodržovat legislativu a další předpisy týkající se ochrany životního prostředí a posoudí a určí významné dopady své činnosti a svých výrobků na životní prostředí. Podpisem kupní smlouvy odběratel potvrzuje, že se seznámil s politikou skupiny Metso v oblasti ochrany zdraví, bezpečnosti a životního prostředí a s Podnikatelskou chartou pro trvale udržitelný rozvoj ICC. Dodavatel potvrzuje, že jeho vlastní provozny nejsou v relevantní míře v rozporu s těmito zásadami. Dodavatel zajistí ze své strany, že si jeho

or for any expense, cost, loss or damage caused thereby to the other Party if such delay, non-performance, expense, cost, loss or damage has been caused by an event, occurrence or circumstance of Force Majeure.

18.2 Force Majeure shall be constituted by any event, occurrence or circumstance arising after the entering into force of the Purchase Contract which was not in the knowledge of the Parties before the signing of the Purchase Contract, which is beyond any reasonable control of the respective Party, and which impedes or creates unreasonable hardship for the implementation of the Purchase Contract.

18.3 In order to effectively invoke Force Majeure, a Party shall notify without delay the other Party in writing of the commencement of any circumstance constituting Force Majeure as well as of the cessation thereof.

## **19. Health, Safety and Environment**

19.1 The Purchaser presumes that the Supplier shall take a responsible attitude towards sustainability, such as health, safety, and environmental protection. The Supplier shall comply with environmental legislation and other regulations and shall assess and identify the significant environmental impacts of his activities and products. By signing the Purchase Contract, the Supplier confirms his awareness of Metso Group's Health, Safety and Environment Policy and the ICC Business Charter for Sustainable Development. The Supplier confirms that his own operations shall not be in conflict with these principles in any relevant manner. The Supplier shall ensure on his part that his sub-

subdodavatelé budou vědomi výše uvedených zásad a že se zavážou je dodržovat.

contractors are aware of above principles and have committed to comply with them.

## **20. Kodex chování**

20.1 Podpisem kupní smlouvy dodavatel potvrzuje, že se seznámil s Kodexem chování vydaným skupinou Metso, a prohlašuje, že neexistují žádné relevantní konflikty mezi ním a vlastními zásadami dodavatele. Navíc dodavatel potvrzuje, že jeho obchodní praktiky nejsou v rozporu s obchodními zásadami uvedenými v iniciativě OSN Global Compact, kterou odběratel podporuje jako signatář. Dodavatel bude podporovat a respektovat Všeobecnou deklaraci lidských práv Organizace spojených národů a základní práva stanovená v úmluvě MOP, jak byla převzata národními zákony a v souladu s nejlepšími místními postupy. Za všech okolností se dodavatel zdrží využívání dětské nebo nucené práce. Dodavatel se zavazuje, že bude dodržovat etické obchodní postupy a při tom se zdrží užívání úplatkářství. Dodavatel zajistí ze své strany, že si jeho subdodavatelé budou vědomi výše uvedených požadavků a že se zavážou je dodržovat.

## **20. Code of Conduct**

20.1 By signing the Purchase Contract the Supplier confirms his awareness of the Code of Conduct published by Metso Group and states that no relevant conflicts between these and the Supplier's own principles exist. In addition, the Supplier confirms that his business practices are not in contradiction with the business principles stated in the United Nations Global Compact Initiative, which the Purchaser supports as a signatory. The Supplier shall support and respect the United Nations' Universal Declaration of Human Rights and the core rights stated in the ILO Convention as adopted by national laws and according to best local practices. The Supplier shall refrain in all circumstances from the use of child or forced labor. The Supplier shall undertake to follow ethical business practices and in so doing to refrain from the use of bribery. The Supplier shall ensure on his part that his sub-contractors are aware of above requirements and have committed to comply with them.

## **21. Odstoupení od kupní smlouvy**

21.1 Každá ze stran je oprávněna odstoupit od kupní smlouvy v případě, že druhá strana bude v likvidaci, úpadku, nebo bylo vůči ní zahájeno insolvenční řízení. Každá ze stran je dále oprávněna odstoupit od kupní smlouvy, pokud druhá strana podstatným způsobem poruší kupní smlouvu a nezjedná nápravu takového porušení ve lhůtě třiceti (30) dnů od doručení písemného

## **21. Withdrawal from Purchase contract**

21.1 Either Party shall be entitled to withdraw from the Purchase Contract in the event that the other Party is in liquidation, bankruptcy, or insolvency proceedings was initiated. Either Party shall furthermore be entitled to withdraw from the Purchase Contract if the other Party is in material breach of the Purchase Contract and fails to remedy such breach within thirty (30) days from receipt of

upozornění poškozené strany, aby tak učinila.

21.2 Každá ze stran má právo odstoupit od kupní smlouvy nebo její části, pokud z důvodu vyšší moci realizace kupní smlouvy není možná nebo se opozdí nebo je pravděpodobné, že se opozdí o více než dva (2) měsíce.

21.3 (a) Odběratel je oprávněn odstoupit od kupní smlouvy, pokud je dodávka zboží nebo jiného plnění zpožděna nebo je pravděpodobné, že bude zpožděna, z jiného důvodu než z vyšší moci nebo z důvodů, které lze přičíst odběrateli, a to na dobu přesahující lhůtu stanovenou v článku 9 výše, která opravňuje odběratele požadovat maximální výši smluvní pokuty z důvodu zpoždění. Odběratel je dále oprávněn odstoupit od kupní smlouvy v případě podstatné nebo jinak významné vady zboží nebo jiného plnění, jak je uvedeno v odstavci 15.6 výše nebo jak je uvedeno v odstavci 4.7 výše.

(b) Odběratel je oprávněn vypovědět celou kupní smlouvu nebo jakoukoli její část s okamžitou účinností bez příčiny a podle vlastního uvážení. Na základě písemného oznámení od odběratele dodavateli o takovém ukončení dodavatel zastaví příslušné práce a zajistí, aby jeho dodavatelé nebo subdodavatelé tyto práce zastavili. Po takovémto ukončení a s ohledem na články 21.5-21.6 může dodavatel požádat odběratele, aby vyplatil dodavateli následující částky bez duplicity: (i) smluvní cenu za veškeré zboží, služby nebo jiná plnění, která byla provedena v souladu s kupní smlouvou; a (ii) skutečné přímé náklady a

written notice by the injured Party to do so.

21.2 Each Party shall be entitled to withdraw from the Purchase Contract or part of it if because of Force Majeure the implementation of the Purchase Contract becomes impossible or is delayed or is likely to be delayed for more than two (2) months.

21.3 (a) The Purchaser shall be entitled to withdraw from the Purchase Contract if delivery of the Goods or other deliverables is delayed or is likely to be delayed for any reason other than Force Majeure or reasons attributable to the Purchaser for a period exceeding the period specified in Clause 9 above, which entitles the Purchaser to maximum amount of contractual penalty due to delay. The Purchaser shall furthermore be entitled to withdraw from the Purchase Contract in the event of material or otherwise significant defect(s) in the Goods or other deliverables as specified in Clause 15.6 above, or as specified in Clause 4.7 above.

(b) The Purchaser shall be entitled to terminate all or any part of the Purchase Contract with immediate effect without cause and at its convenience. Upon written notice from the Purchaser to the Supplier of such termination, the Supplier shall stop the applicable work and cause its suppliers or sub-contractors to stop such work. Upon such termination, and subject to Clauses 21.5-21.6, the Supplier may ask the Purchaser to pay to the Supplier the following amounts, without duplication: (i) the contract price for all Goods, Services or other deliverables which have been completed in accordance with the Purchase Contract; and (ii) the actual

přiměřený zisk rozdělitelný na zboží rozpracované, suroviny zapracované a služby poskytnuté ke dni ukončení smlouvy, avšak pouze v takovém rozsahu, kdy jsou takové náklady a zisky přiměřené co se týče jejich výše a i jinak patřičné na základě obecně uznávaných účetních zásad, a snížené o přiměřenou hodnotu jakéhokoli rozpracovaného zboží nebo materiálů jinak používaných nebo prodávaných dodavatelem s písemným souhlasem odběratele a veškerého nedodaného zboží nebo surovin, které jsou ve standardních zásobách dodavatele nebo které jsou snadno obchodovatelné. Aby se zamezilo pochybnostem, odběratel nebude platit za hotové zboží, rozpracované zboží či suroviny nad rámec povolených nebo uvolněných výrobků ke dni ukončení. Platby v žádném případě nepřekročí smluvní cenu splatnou odběratelem za hotové zboží, služby nebo jiná plnění. Odběratel nezodpovídá a nebude povinen uhradit dodavateli, přímo nebo z důvodu pohledávek subdodavatelů nebo jiných dodavatelů dodavatele, ztrátu očekávaného zisku (s výjimkou omezeného rozsahu výslovně uvedeného v bodě 21.3 písm. (b) (ii)), neabsorbované režijní náklady, úroky z pohledávek, náklady na vývoj výrobků a inženýring, náklady na přestavby a pronájem zařízení a vybavení, neumořené odpisové náklady a poplatky, a všeobecné a administrativní zatížení vyplývající z ukončení. Výše uvedená platba podle tohoto článku 21.3. (b) je podmíněna tím, že odběratel obdrží dodavatelovu žádost obsahující shrnutí finančních nároků do třiceti (30) pracovních dnů ode dne účinnosti výpovědi a okamžitě obdrží dodatečné podpůrné informace, které si odběratel

direct costs of and the proportionate profit allocable to goods-in-process, raw materials committed and Services rendered as of the date of termination, but only to the extent such costs and profits are reasonable in amount and otherwise proper under generally accepted accounting principles, and less the reasonable value of any goods-in-process or materials otherwise used or sold by the Supplier with Purchaser's written consent and any undelivered Goods or raw materials that are in Supplier's standard stock or which are readily marketable. For avoidance of doubt, the Purchaser will make no payment for finished Goods, goods-in-process, or raw materials in excess of those authorized or released as of the date of termination. In no event will payments exceed the contract price payable by the Purchaser for finished Goods, Services or other deliverables. The Purchaser shall not be liable for and shall not be required to make payment to the Supplier, directly or on account of claims by Supplier's sub-contractors or other suppliers, for loss of anticipated profit (except to the limited extent expressly provided in item 21.3.(b)(ii)), unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, facilities and equipment rearrangement or rental costs, unamortized depreciation costs, and general and administrative burden charges arising out of the termination. Above payment under this Clause 21.3. (b) is conditioned upon receipt by the Purchaser of Supplier's claim containing summary of financial claims, within thirty (30) business days from the effective date of termination, and prompt receipt of supplemental supporting information as the Purchaser may request. The



může vyžádat. Odběratel nebo jeho zplnomocnění zástupci mají právo provádět audit všech účetních knih, záznamů, zařízení, práce, zásob a dalších položek týkajících se ukončení.

Purchaser, or its authorized representatives, shall have the right to audit all books, records, facilities, work, inventories, and other items relating to the termination.

21.4 V každém případě musí být odstoupení od kupní smlouvy či výpověď kupní smlouvy učiněny písemně.

21.4 In each case, the withdrawal from the Purchase contract or termination of Purchase contract must be made in writing.

21.5 V případě odstoupení od kupní smlouvy či výpovědi kupní smlouvy má odběratel absolutní právo rozhodnout se, zda si chce ponechat nebo získat část zboží nebo jiného plnění již dodaného nebo provedeného. V takovém případě odběratel zaplatí dodavateli poměrnou část smluvní ceny, která odpovídá hodnotě (v souladu s cenou stanovenou v kupní smlouvě) části plnění převzaté odběratelem. Platby smluvních pokut a případné jiné platné platební odpočty budou zahrnuty do platby závěrečného vyúčtování, které proběhne ve lhůtě šedesáti (60) dnů ode dne převzetí odběratelem. V případě neshody mezi stranami, pokud jde o platbu závěrečného vyúčtování, odběratel zaplatí její nespornou část do šedesáti (60) dní ode dne převzetí a neshoda bude vyřešena v dobré víře mezi stranami co nejdříve to bude rozumně možné.

21.5 In case of withdrawal from the Purchase contract or termination of Purchase contract, the Purchaser has the absolute right to decide whether he wants to keep or receive the part of the Goods or other deliverables already delivered or performed. In this case, the Purchaser shall pay the Supplier the pro rata portion of the contract price that corresponds with the value (in accordance with original Purchase Contract pricing) of the part of the deliverable taken over by the Purchaser. Contractual penalties payments and possible other valid payment deductions shall be included in the final settlement payment, which shall occur within sixty (60) days from the date of take-over by the Purchaser. In case of disagreement between the Parties regarding the final settlement payment, the Purchaser shall pay the undisputed portion of it within sixty (60) days from the date of take-over and the disagreement shall be settled in good faith between the Parties as soon as is reasonably possible.

21.6 Pokud se však odběratel rozhodne nepřevzít některé zboží nebo jiné plnění či nějakou jejich část, vrátí dodavatel odběrateli částky uhrazené odběratelem a současně uhradí úroky narostlé v průběhu času podle odstavce 10.3 plus jakékoliv smluvní pokuty anebo náhrady škody, za které je dodavatel je

21.6 However, if the Purchaser decides not to take over any or certain part of the Goods or other deliverables, the Supplier shall refund to the Purchaser the amounts paid by the Purchaser, together with the interest accumulated over a period of time in accordance with Clause 10.3, plus any contractual penalties

odpovědný na základě kupní smlouvy. Ihned poté odběratel zpřístupní ke vrácení dodavateli toto zboží nebo jiné plnění, které nebylo převzato a má být vráceno.

and/or possible other damages the Supplier is liable for under the Purchase Contract. Promptly thereafter, the Purchaser shall make available for return to the Supplier those Goods or other deliverables that were not taken over and are to be returned.

21.7 Pokud došlo nebo může dojít ke zpoždění dodání nebo poskytnutí plnění kvůli dodavateli, je odběratel oprávněn, namísto odstoupení od kupní smlouvy či výpovědi kupní smlouvy, zasáhnout přímo nebo nepřímo na vlastní náklady dodavatele, aby dokončil dodání nebo plnění včas nebo s minimálním zpožděním. Dodavatel ponese veškeré přímé náklady vzniklé odběrateli v souvislosti s takovým zásahem. Odběratel bude informovat, pokud to bude rozumně možné, dodavatele o takovém zásahu a strany budou v této záležitosti spolupracovat.

21.7 If a delay in the delivery or performance of the deliverable(s) due to the Supplier has taken place or is likely to occur, the Purchaser shall instead of withdrawal from the Purchase contract or termination of Purchase contract have the right to intervene directly or indirectly at the sole expense of the Supplier in order to complete the delivery or performance on time or with minimum additional delay. The Supplier shall bear any direct expenses incurred by the Purchaser in connection with such intervention. The Purchaser shall inform, if reasonably possible, the Supplier about such intervention and the Parties shall cooperate in the matter.

## **22. Rozhodné právo - Řešení sporů**

## **22. Applicable Law - Settlement of Disputes**

22.1 Není-li dohodnuto v kupní smlouvě jinak, kupní smlouva se bude řídit, vykládat a interpretovat v souladu s právními předpisy České republiky. Úmluva OSN o mezinárodním prodeji zboží (CISG) se nepoužije.

22.1 Unless otherwise agreed in the Purchase Contract, the Purchase Contract shall be governed by, construed and interpreted in accordance with the laws of the Czech Republic. United Nations' Convention for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.

22.2 Není-li dohodnuto jinak v kupní smlouvě, veškeré případné spory, polemiky nebo nároky vyplývající z kupní smlouvy nebo v souvislosti s ní budou v první řadě řešeny společným jednáním stran. Pokud strany nebudou schopny nalézt smírné řešení do tří (3) měsíců od prvního písemného požadavku, pak

22.2 Unless otherwise agreed in the Purchase Contract, any disputes, controversies or claims arising out of or relating to the Purchase Contract shall in the first place be solved by the Parties in common negotiations. If the Parties are not able to find an amicable solution within three (3) months from the first

bude spor, polemika nebo nárok předložen příslušnému soudu v místě, kde má odběratel sídlo.

written request, then the dispute, controversy or claim shall be submitted to the relevant court in place, where the Purchaser has its seat.

## **23. Obecná ustanovení**

23.1 Před zapojením jakékoliv třetí strany nižší úrovně (jako např. subkontrahenta, zhotovitele, subdodavatele nebo prodejce) do dodání si dodavatel nechá takového subdodavatele schválit odběratelem. Dodavatel se zavazuje, pokud jde o dodávky zboží nebo jiného plnění, že bude angažovat a používat pouze subdodavatele schválené předem odběratelem. Odběratel je oprávněn odmítnout dle svého rozumného uvážení odsouhlasení subdodavatele navrženého dodavatelem. Dodavatel ponese plnou odpovědnost za jakékoliv dodání, plnění a neplnění ze strany jeho subdodavatelů. Schválení subdodavatele odběratelem nebude vykládáno tak, že by tím byl dodavatel zbaven odpovědnosti za subdodavatele. Dodavatel je rovněž odpovědný za zajištění toho, že celý jeho subdodavatelský a dodavatelský řetězec bude splňovat všechny místní zákony vztahující se na subdodávky a jiné příslušné požadavky (ať související se zaměstnaností, bezpečností práce, standardy kvality, povoleními, licencemi, veřejným nabídkovým řízením, odborovými nebo kolektivními pracovními smlouvami, omezením pracovní doby nebo jinými požadavky).

Odběratel si vyhrazuje právo, dle vlastního uvážení a bez jakéhokoliv závazku, přijmout nebo odmítnout jakékoliv klíčové zaměstnance dodavatele nebo jeho subdodavatelů. Na žádost odběratele dodavatel poskytne relevantní informace o

## **23. General Provisions**

23.1 The Supplier shall, prior to engaging any lower-tier third party (such as a sub-contractor, contractor, sub-supplier or vendor) for the deliveries, obtain the approval of the Purchaser of such sub-contractor. The Supplier undertakes, in regard to the deliveries of the Goods or other deliverables, to engage and use only sub-contractors approved in advance by the Purchaser. The Purchaser shall be entitled to decline the approval of any sub-contractor proposed by the Supplier in Purchaser's reasonable discretion. The Supplier shall bear the full responsibility for any delivery, performance and non-performance by his sub-contractors. Purchaser's approval of a sub-contractor shall not be construed as relieving the Supplier of responsibility for the sub-contractors. The Supplier shall also be responsible for ensuring that his entire sub-contractor and supply chain fulfills all the sub-contracting related local laws and other applicable requirements (whether with respect to employment, workplace safety, quality standards, permits, licenses, public bidding procedure, union or collective labor agreements, working hour restrictions or other requirements).

The Purchaser reserves the right, at his sole discretion and without liability, to accept or reject any key personnel of the Supplier or his sub-contractors. Upon Purchaser's request, the Supplier shall provide relevant information about personnel participating in the

pracovnících podílejících se na plnění kupní smlouvy. Klíčoví zaměstnanci dodavatele musí být schopni plynulé komunikace v angličtině nebo v jiném jazyce požadovaném odběratelem nebo zákazníkem (nebo musí být najat schopný tlumočník bez dalších nákladů pro odběratele).

Na žádost odběratele nebo zákazníka bude jmenován dostatečně kvalifikovaný a zkušený supervizor/poradce s nezbytným oprávněním jednat jako zástupce dodavatele.

23.2 Veškerý majetek odběratele, jako je nářadí, formy, modely, zkušební zařízení, zkušební programy, komponenty, materiály a další věci, které byly odběratelem poskytnuty, zaplacený nebo u kterých bylo zaplacení dohodnuto, bude a zůstane výhradním majetkem odběratele. Dodavatel se zavazuje zajistit, že vlastnické právo odběratele k majetku nebude ohroženo, když bude tento majetek v držení dodavatele nebo subdodavatele dodavatele. Vybavení, nářadí a jiné věci náležející do výrobního procesu dodavatele zůstávají majetkem dodavatele.

Vybavení, nářadí, přístroje a zařízení (i dočasná) dodavatele a jeho subdodavatelů musí být vždy v dobrém stavu, bezpečné a vhodné pro zamýšlený účel a v plném souladu s příslušnými požadavky odběratele, zákazníka a příslušných úřadů.

23.3 Dodavatel je odpovědný za údržbu, opravy a uskladnění majetku odběratele (např. forem, vzorů a nářadí), a to bez dodatečných nákladů pro odběratele.

performance of the Purchase Contract. Supplier's key personnel shall be capable of fluent communication in English, or other language required by the Purchaser or the Customer (or capable interpreter(s) shall be arranged at no cost to the Purchaser).

A suitably qualified and experienced supervisor / advisor with necessary authorities to act as Supplier's representative shall be appointed as requested by the Purchaser or the Customer.

23.2 All property of the Purchaser, such as tools, molds, patterns, test equipment, test programs, components, materials and other things supplied by, paid for, or agreed to be paid for by, the Purchaser shall be and remain the sole property of the Purchaser. The Supplier undertakes to ensure that the Purchaser's title to the property is not prejudiced while the property is in the possession of the Supplier or of the Supplier's sub-contractors. Equipment, tools and other things belonging to the Supplier's manufacturing process shall remain the property of the Supplier.

Supplier's and his sub-contractors' equipment, tools, devices and facilities (also temporary ones) shall always be in a good condition, safe and suitable for the intended purpose and in full compliance with Purchaser's, Customer's and relevant authorities' applicable requirements.

23.3 The Supplier is responsible for maintaining, repairing and warehousing of the Purchaser's property (e.g. molds, patterns, and tooling) at no additional

Navíc, pokud není dohodnuto jinak v kupní smlouvě, majetek odběratele bude dodavatelem plně pojištěn proti požáru a ostatním rizikům. Dodavatel povede evidenci majetku odběratele ve svém držení, označí takový majetek podle pokynů odběratele a bude tento majetek držet odděleně od jiného majetku.

cost to the Purchaser. Furthermore, unless otherwise agreed in the Purchase Contract, the property of the Purchaser shall be fully insured by the Supplier against fire and other risks. The Supplier shall keep a record of the property of the Purchaser in his possession, mark such property as instructed by the Purchaser, and to keep such property separated from other property.

23.4 Dodavatel není oprávněn používat žádný majetek odběratele pro jiné účely než pro plnění kupní smlouvy. Navíc dodavatel nesmí předat nebo zpřístupnit tento majetek odběratele jakékoliv třetí straně nebo jiným způsobem poskytnout takový majetek odběratele třetí straně bez písemného souhlasu odběratele a pro jakékoliv jiné účely, než pro účely kupní smlouvy.

23.4 The Supplier is not entitled to use any property of the Purchaser for any purposes other than for the performance of the Purchase Contract. Furthermore, the Supplier is not allowed to give or make available such property of the Purchaser to any third party or in any other way to disclose such property of the Purchaser to any third party without the written permission of the Purchaser and for any purposes other than for the Purchase Contract.

23.5 Pokud vznikne potřeba opravit, vyměnit nebo obnovit jakýkoliv majetek odběratele (ať už v důsledku nedbalosti dodavatele či nikoli), musí to dodavatel ihned oznámit odběrateli. Pokud je potřeba opravit, vyměnit nebo obnovit jakýkoliv majetek odběratele způsobena selháním dodavatele při plnění jeho povinností nebo z nedbalosti dodavatele, je tento povinen neprodleně opravit, vyměnit nebo obnovit majetek odběratele na své vlastní náklady a ke spokojenosti odběratele.

23.5 If there arises a need to repair, replace or renew any of the Purchaser's property (whether due to the Supplier's negligence or not) the Supplier shall notify the Purchaser immediately. If the need to repair, replace or renew any of the Purchaser's property is caused by failure of the Supplier to fulfill his obligations or the negligence of the Supplier, he shall promptly repair, replace or renew the Purchaser's property at his own expense to the Purchaser's satisfaction.

23.6 Dodavatel nesmí měnit nebo odstraňovat jakékoliv štítky, etikety nebo jiné bezpečnostní značky, popřípadě jiné označení majetku odběratele. Dodání majetku odběratele k dodavateli a jeho návrat odběrateli se uskuteční na riziko a náklady odběratele.

23.6 The Supplier shall not tamper with or remove any plates, labels or other safety signs or other indications of the Purchaser's ownership of his property. The delivery of the Purchaser's property to the Supplier and their return to the



Purchaser will take place at the Purchaser's risk and expense.

23.7 Zboží a ostatní plnění vyráběné v sériích musí odpovídat zkušebním kusům (vzorkům) schváleným odběratelem a dodavatel není oprávněn zahájit výrobu zboží a jiného plnění dříve, než obdrží od odběratele písemné schválení těchto zkušebních kusů.

23.7 The Goods and other deliverables manufactured in series have to correspond with the test pieces (samples) accepted by the Purchaser, and the Supplier is not entitled to start manufacturing of the Goods and other deliverables prior to receiving the Purchaser's written acceptance of these test pieces.

23.8 Podle potřeby: Hmotnosti uvedené na výkresech zboží nebo jiného plnění (např. odlitků) a vypočítané odběratelem je třeba považovat za orientační a ceny zboží nebo jiného plnění budou upraveny v souladu se skutečnými hmotnostmi v případech, kdy se skutečná hmotnost bude lišit od vypočtené hmotnosti o více než +/- 5%. Nicméně odběratel a dodavatel mají společný cíl v optimalizaci (minimalizaci) hmotnosti zboží a jiného plnění.

23.8 As applicable: The weights specified in the drawings of the Goods or other deliverables (e.g. castings) and calculated by the Purchaser are to be interpreted as indicative and the prices of the Goods or other deliverables will be adjusted in accordance with the actual weights in cases where the actual weights differ from the calculated weights by more than +/- 5%. The Purchaser and the Supplier have, however, a common objective of optimizing (minimizing) the weight of the Goods and other deliverables.

23.9 Žádná ze stran nesmí bez písemného souhlasu druhé strany postoupit nebo převést kupní smlouvu nebo jakékoliv právo nebo povinnost s ní související jakékoliv třetí straně. Nicméně odběratel má právo převést kupní smlouvu na jinou společnost skupiny Metso za předpokladu, že o tom odběratel bude informovat dodavatele.

23.9 Neither Party shall without written consent of the other Party be entitled to assign or transfer the Purchase Contract or any right or obligation there under to any third party. However, the Purchaser shall have the right to transfer the Purchase Contract to another Metso Group company provided that the Purchaser will inform the Supplier.

23.10 Jakákoliv změna nebo doplnění kupní smlouvy (nebo některého jejího dodatku) nebude pro strany závazná, pokud nebude vyhotovena v písemné formě a podepsána oběma stranami.

23.10 Any amendment of or addition to the Purchase Contract (or to any Appendix thereof) shall not be binding upon the Parties unless made in writing and executed by both Parties.

23.11 Žádná smluvní strana nesmí sdělit neoprávněné třetí straně nebo použít k

23.11 Neither Party shall disclose to any unauthorized third party or will use for

neoprávněnému účelu jakoukoliv důvěrnou dokumentaci, materiály nebo informace získané od druhé strany, nebo dokumentaci, materiály a informace, které jsou jinak důvěrné nebo jsou vlastnictvím druhé strany nebo třetí strany. Tam, kde je to vhodné, nebo na žádost odběratele bude podepsána přiměřená dohoda o mlčenlivosti, nezveřejňování a omezeném používání důvěrných informací; stejně jako dohoda o mlčenlivosti a zabezpečení dat, pokud je nezbytný přístup do informačního systému odběratele. Dodavatel nesmí používat předmět kupní smlouvy, dodání, projekt nebo odběratele pro reference nebo jiné marketingové účely bez předchozího písemného souhlasu odběratele.

any unauthorized purpose any confidential documentation, materials or information received from the other Party, or which is otherwise confidential, or proprietary to the other Party or to a third party. Where applicable or upon Purchaser's request, an adequate confidentiality, non-disclosure and limited use agreement; as well as a confidentiality and data security agreement in case of access to Purchaser's information system is required; shall be executed. The Supplier shall not use the subject Purchase Contract, delivery, project or Purchaser for reference or other marketing purposes without Purchaser's prior written consent.